

Lao Zi

Daodejing



Traducción, caligrafía e ilustraciones: Alfonso Galván
Prólogo de Ignacio Gómez de Liaño

天下有始

以為天下母門

使我大人公介

念

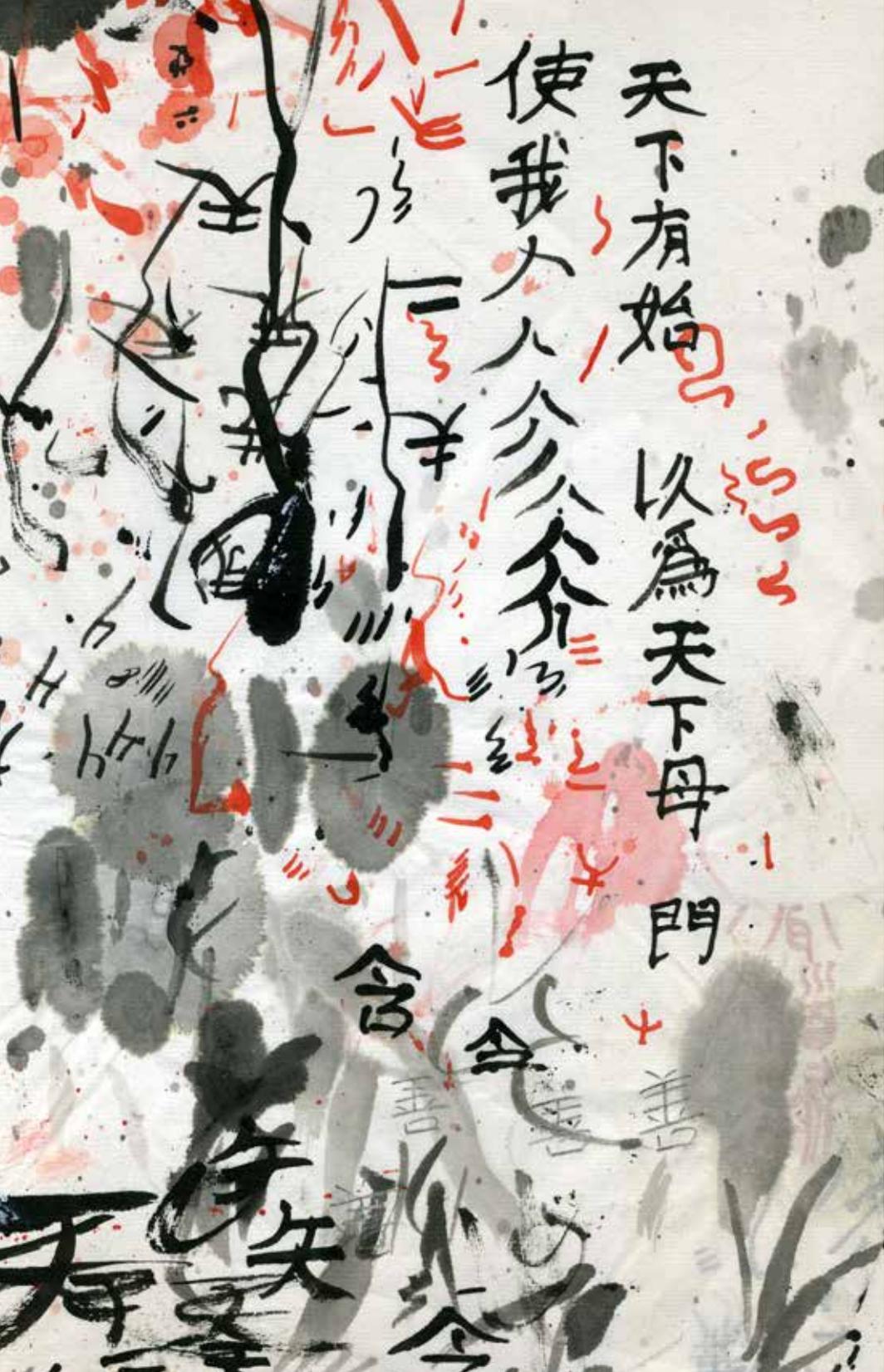
念

善

矢

今

天





Lao Zi

Daodejing

Traducción, caligrafía e ilustraciones

Alfonso Galván



Índice

En cubierta: *La suavidad más delicada del Mundo*, 2012, Alfonso Galván.
En guardas: *Paleta de trabajo*, 2017, Alfonso Galván. En contraportada:
Aquello que está quieto es fácil de coger, 2012, Alfonso Galván.

Diseño y edición de textos: Juan Van den Eynde

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a VEGAP (Visual Entidad de Gestión de Artistas Plásticos, www.vegap.es) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Todos los derechos reservados.
© ALFONSO GALVÁN. 2018.

Inscrito en el Registro de la Propiedad Intelectual
Nº M-000423/2018

Imprime: ESPAEDICIÓN. Colmenar Viejo, Madrid.

Libro del Tao

1 El Tao que se puede definir como Tao	23
2 En el mundo todos saben	27
3 No encumbrar a los hombres de talento	31
4 El Tao es vigoroso	35
5 El Cielo y la Tierra no son benevolentes	39
6 Valle, Espíritu, Inmortal	43
7 El Cielo es duradero	47
8 La Bondad superior puede compararse	51
9 Producir en exceso	55
10 De qué manera puedes abrazar	59
11 Treinta radios se unen en el centro de una rueda	63
12 Los cinco colores causan al hombre la ceguera	67
13 Adorar a los inferiores es humillante	71
14 Mirar pero no ver	75
15 En la antigüedad los auténticos seguidores del Tao	79
16 Llegar al vacío es el sumun	83
17 Los súbditos de un gran gobernante	87
18 Al abandonar el Tao	91
19 Al prescindir de la sabiduría	95
20 Desaparecido el saber	99
21 El poder de la gran Virtud	103
22 Lo curvo imita la perfección	107
23 La Naturaleza habla en raras ocasiones	111
24 El que se pone de puntillas no se sostiene en pie	115
25 Hay una sustancia que se desarrolla en la confusión	119
26 Lo pesado tiene su origen en lo ligero	123
27 Un buen caminante no deja huellas	127
28 Conocer lo masculino	131

29 El que desee conquistar el mundo	135
30 Al utilizar el Tao para asistir	139
31 No es propicio tener en mucha estima	143
32 El Tao duradero no tiene nombre	147
33 El que conoce a los hombres	151
34 El Tao es una inundación	155
35 Al abrazar la gran figura	159
36 Para acabar con un deseo	163
37 El Tao duradero es indefinible	167

Libro del De

38 Una elevada Virtud no es Virtud	173
39 En el pasado hubo quienes consiguieron la Unidad	177
40 Una persona instruida y de gran categoría	181
41 El movimiento del Tao se manifiesta en sus contradicciones	185
42 El Tao es el origen del Uno	189
43 La suavidad más delicada del mundo	193
44 Entre la fama y uno mismo, ¿qué es más cercano?	197
45 Un gran éxito puede parecer incompleto	201
46 Cuando el Cielo posee el Tao	205
47 Sin salir del hogar	209
48 El que cada día se ocupa del saber	213
49 El sabio persevera en no tener ganas de nada	217
50 Nacer es entrar en la muerte	221
51 El Tao da la vida	225
52 El mundo tiene un origen	229
53 Si yo me tomara en serio tener conocimientos	233
54 Lo que está bien construido no se rompe	237
55 El que alberga una profunda Virtud	241
56 El que lo conoce no lo dice	245

57 Para gobernar un país con rectitud	249
58 Con una política indulgente	253
59 Dirigir a los hombres y atender al Cielo	257
60 Gobernar un gran país	261
61 Lo que hace grande a un país	265
62 Lo que hace el Tao	269
63 No hagas nada	273
64 Aquello que está quieto	277
65 Antiguamente los que actuaban conforme al Tao	281
66 Tanto los ríos como los grandes lagos	285
67 Todo el mundo me llama grande	289
68 Un buen oficial tiene buenas razones	293
69 Los soldados tienen un dicho	297
70 Mis palabras	301
71 Saber es no saber	305
72 A un pueblo desafiante	309
73 Para el valiente y osado	313
74 Si el pueblo aún persevera	317
75 El hambre de los hombres	321
76 El hombre cuando nace es suave y débil	325
77 El Tao del Cielo	329
78 En el mundo no hay nada tan delicado	333
79 Al apaciguar un gran rencor	337
80 Un país pequeño poco poblado	341
81 Las palabras verdaderas no son hermosas	345

Por el camino del asombro

¿Qué ha podido llevar a un artista como Alfonso Galván a afrontar el desafío que supone lanzarse a aprender la lengua y, sobre todo, la escritura y caligrafía china? A la vista de la edición que ha hecho del Daodejing, la respuesta que primero se me ha venido a la mente es esta: Lo que le ha llevado a emprender semejante aventura —con la paciencia, la audacia y la resolución que tal empresa implica— es el convencimiento de haber descubierto en esa obra el camino (eso es lo que significa Dao) que más directamente conduce al secreto de la existencia y de la conducta humana.

La antigua sabiduría china según la presenta el Daodejing, o sea, el Libro que enseña el camino de la virtud, ha mostrado al artista Alfonso Galván y al hombre Alfonso Galván enseñanzas tan importantes como que una cierta «vaguedad confusa y borrosa» es inherente a eso que llamamos realidad; que «el sabio prescinde de los excesos, se aleja de lo grandioso» y «puede transformarse en grande con el fin de no actuar como grande»; que «todo lo valioso tiene su origen en servir con humildad»; que el sabio «no se mira a sí mismo, por esto es también clarividente» y «no se da importancia»; que «el hombre cuando nace es suave y débil. A su muerte, duro y rígido»; y, por último, que «las palabras verdaderas no son hermosas, las palabras hermosas no son verdaderas. El que sabe no es erudito, el erudito nada sabe.»

Pienso que esta enseñanza la ha tenido muy presente Alfonso Galván al ponerse a hacer esta edición del Daodejing, y con ella la importancia que tiene el límite, si uno quiere abarcar la totalidad; la importancia que tiene la debilidad, si uno aspira a ser verdaderamente fuerte; la importancia que tienen las contradicciones, si uno quiere comprender el incesante movimiento que es la vida; la importancia que tiene el saber decir basta, si uno quiere ahorrarse desgracias e infortunios. Esa antigua sabiduría Alfonso Galván la ha expuesto, no sólo mediante su traducción del Camino trazado por Lao Zi, sino también haciendo de la caligrafía una forma personal de expresión y, sobre todo, llevándonos como quien dice de la mano a través de una rara galería de imágenes en todas las cuales nos topamos con la velada forma de un enigma, de una interrogación, de un anhelo.

Ya en la portada aparece la imagen borrosa a la vez que exacta de un gato que no es un gato, de un amasijo de materia que es vida y arte, de un ser que nos invita con la suavidad de su piel y sus maullidos a entrar en el Camino. El ratón que nos sale al paso al final del itinerario, ¿no nos está diciendo que el artista nos ha contado una historia? ¿Y qué es lo primero que nos sale al paso en esta historia, después de haber dejado a nuestra espalda al esponjoso felino? Un joven que, yendo en pos de cuatro ideogramas, se lanza al fondo, para ver que en esa zona abisal se le abre una puerta o una ventana que le trasladará no sabe dónde. ¿Qué encuentra en su inmersión? Lo primero que encuentra son dos serpientes que forman un círculo, en medio del cual se alza una planta de bambú. ¿Y después?

La galería de imágenes por la que el artista lleva al joven y a nosotros en pos de él nos irá presentando, en singular procesión, una geoda y un celacanto que remonta la corriente de un río invisible, un volcán en erupción y una tortuga cuyo caparazón ostenta ideogramas que son también constelaciones, una ola gigante y jirones de tela amontonados, un gorila que contempla incrédulo un monolito jaspeado con forma de cubo y la boca de una cueva en cuyo fondo relucen ojos de gato, la testa de un ciervo con la cornamenta en llamas y un ser humano postrado frente a una abeja gigante, una cuerda que describe un laberinto y un hombre disfrazado de ciervo ejecutando una danza totémica, un grupo de laboriosas hormigas y una escalera que desciende al abismo, una urraca que juega con bolas de colores y un hombre primitivo que efectúa un baile ritual encima de una roca, un huevo grande y solitario y caracoles redondeados, hojas revoloteantes y una serpiente que digiere el animal que acaba de deglutir, una sustancia de naturaleza primigenia que gira en un recipiente esférico y una familia de sapos, un disco solar que brilla ideográficamente encima de una ciudad moderna y un grandioso paisaje fluvial con saltos de agua y cataratas, una colonia de espermatozoides y la efigie inconfundible y vigilante de Leonardo da Vinci ya anciano y plenamente sabio, una tela de araña y un hombre hambriento y una calavera, en fin, con una serpiente...

¿Qué destacaría yo de esas imágenes? El predominio que en ellas cobra la Naturaleza en la forma de plantas y animales que de algún modo portan las señas de identidad de lo raro y lo primigenio. Y destacaría también el hecho de que esas imágenes misteriosas, interpelantes, componen una especie de Museo de Historia Natural que se hubiese

metamorfoseado, sin cambiar un ápice la apariencia de las imágenes, en una especie de Museo del Alma, en una especie de Museo del Camino de la Vida.

Hay una sentencia en el Daodejing donde me parece atisbar el fondo estético de esta obra de arte total que representa la edición de Alfonso Galván:

«En el mundo no hay nada tan delicado como el agua, pero cuando arremete con toda su fuerza no hay nada que pueda superarla.»

El camino de la virtud se nos presenta así como el itinerario que todo hombre ha de hacer por las corrientes del río de la existencia. Pues las salas de la galería de imágenes que construye el pintor al ensalmo del Daodejing es, ahora que bien lo considero, un río en cuyas aguas, al contemplarlas, al hundirnos y vernos envueltos en ellas, estamos haciendo una meditación sobre la vida, sobre el mundo, sobre lo que está más allá del mundo.

Una meditación. Una meditación que, como si fuera el río de la vida, discurre por los contenidos de la mente.

Ese, me parece, es el secreto del libro en el que se dan la mano Lao Zi y Alfonso Galván. Una meditación que va de los signos a las imágenes en medio del silencio y del vacío, pues las palabras surgen a la existencia gracias al silencio, y las realidades que pueblan el mundo sólo se nos hacen patentes gracias al vacío. Para decirlo con Lao Zi:

«Treinta radios se unen en el centro de una rueda. Es su vacío lo que vale para el uso del carro.»

Tras hacer el recorrido que nos ofrece Alfonso Galván, tras haber degustado su preciosa caligrafía y el elenco de sus fascinantes imágenes, entrevemos la profunda sabiduría que hay en estas sentencias del Daodejing:

«No hagas nada, ocúpate de no estar ocupado. Saborea lo insípido. Lo grande es pequeño, lo mucho es poco.»

Ignacio Gómez de Liaño

Prefacio

“Hay que decir que esto es de una clarividencia difícil de comprender”
Lao Zi, *Libro del Tao*



En 1978 leí por primera vez una traducción de Iñaki Preciado del Daodejing, en una edición bilingüe, textos encontrados pocos años antes en una tumba de la época Han en MawangDui, cerca de Chang Sha, China. Tuve la sensación de que esos textos tan incomprensibles para mí en aquellos momentos guardaban profundos conocimientos sobre la condición humana y su relación con el entorno.

Me trastocó tantos esquemas que desde entonces no he dejado de darle vueltas, no de una manera continuada, sino a saltos, con mayor o menor intensidad. También me fascinó su escritura, tan extraña para nosotros. Me preguntaba cómo unos pensamientos tan complejos se podían expresar con unos signos que a mí me resultaban completamente incomprensibles.

Hace unos años me propuse adquirir los conocimientos suficientes de la lengua y escritura chinas para ver si era capaz de descifrar esos jeroglíficos. Al leer otras traducciones vi que todas diferían entre sí en diferentes medidas. Empecé a traducirlo primero con bastante dificultad y poco a poco con mayor fluidez, después me decidí a escribirlo a partir de los caracteres chinos de la versión de Preciado.

La forma en que he afrontado la escritura china actual no puede ser como la de un calígrafo chino para el que la caligrafía es un arte al que dedica toda la vida, con unas normas, unos gestos y un ritual muy definido y reglamentado, aspectos en los que me siento como un intruso.

He preferido hacerlo con mis propios gestos, de la forma más espontánea y lo más fluida posible asumiendo mi torpeza y desconocimiento, que me pareció más acorde con el espíritu y la filosofía del texto. Al disponer de un diccionario de caligrafías, el Zhongguo Shufa Da Citian (Gran Diccionario Chino de Caligrafía) busqué la de las épocas Primavera y Otoño y los Estados Combatientes (770-221 a.C) durante los cuales parece que se escribieron los primeros textos taoístas, la *shuowenjie*. Por último hice una serie de dibujos, uno por capítulo, ideas que me iban surgiendo al dejarme llevar más por la intuición que por buscar una relación directa con el texto.

No pretendo ser un sinólogo, no tengo suficientes conocimientos para hacer un trabajo científico, solo es la voluntad de acercarme al pensamiento taoísta y al mundo que le rodea, asumiendo mis propias limitaciones.

Quien busque certezas y respuestas en estos textos no las encontrará fácilmente. Este libro es como salir en la noche de un lugar iluminado y adentrarse en un exterior a oscuras, solo poco a poco se empieza a vislumbrar algo. Einstein dijo que era más fácil desintegrar un átomo que un prejuicio.

Del autor del libro Lao Zi, no se sabe si realmente existió. La leyenda dice que vivió en el s. V, a. C. Fue funcionario en la corte de Zhou, y viendo la decadencia de este estado se retiró hacia el oeste dejando su legado a un funcionario de la frontera.

Conviene aclarar algunas cuestiones. En la transcripción fonética oficial del chino mandarín, el *pinyin*, la d se pronuncia como t suave y la j parecido a la j inglesa o una ch española muy suave por lo que Daodejing debemos leerlo como Tao Tè Ching.

La traducción literal de Tao es camino, vía, curso, etc, la de De es virtud, moral, voluntad, etc. y Jing es libro clásico. No debemos aplicar a Tao y a De el mismo sentido que tienen para nosotros sino como algo que tendremos que ir descubriendo a medida que vayamos sumergiéndonos en el libro. En mi versión he dejado siempre el término Dao (Tao) sin traducir, pero el De lo he traducido siempre como Virtud. Dado que Tao está aceptado por la RAE, así lo he dejado en mi versión.

Un concepto clave del taoísmo es el *wuwei*, la no acción. Sin embargo no se refiere a ningún tipo de quietismo, es más bien el no interferir con el curso natural de las cosas.

En esta época con retos y problemas tan tremendos para el futuro creo que sería muy conveniente una lectura desprejuiciada y sosegada del Daodejing, veremos que los taoístas ya previeron hace más de 2500 años lo que está pasando hoy, comprendieron la condición humana y conocieron el concepto de infinito, de la contradicción y de los ritmos cíclicos de la vida.

Alfonso Galván

Soto del Real, abril 2018

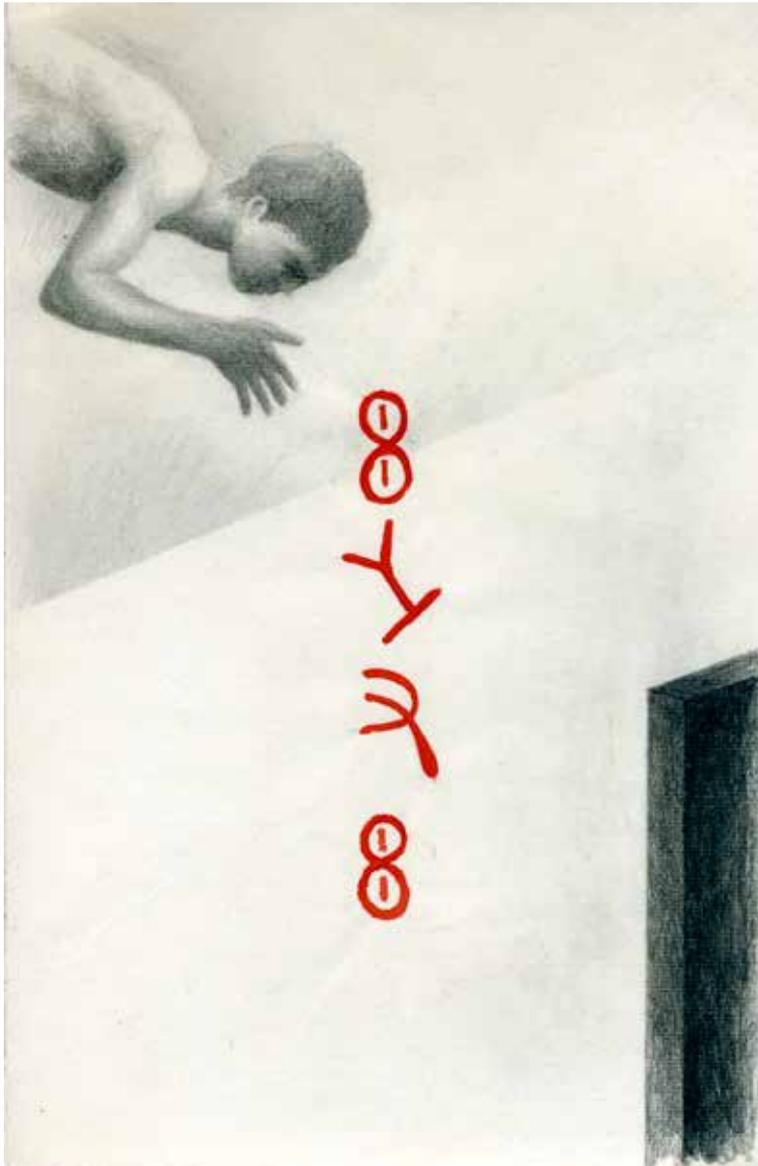
Agradecimientos

A Carmen Van den Eynde, Juan Van den Eynde,
Ignacio Gómez de Liaño, Pilar González España, Lin Long Bo, Juan
Manuel García Guibert y Beatriz Watt, por lo que ellos saben.

Dedicado a mis nietos Nicolás, Miguel, Diego y Marina

Libro del Tao





El Tao que se puede definir como Tao,
 no es el Tao que permanece.
 Expresar lo que está permitido expresar
 no es una expresión duradera.
 El principio de todos los seres y cosas de la tierra es desconocido,
 pero su origen sí es conocido.
 Siendo constante en no desear
 se puede contemplar esta maravilla.
 La existencia permanente del deseo
 es la causa de tanto griterío.
 Desear y no desear surgen de lo mismo,
 con diferentes nombres tienen el mismo significado.
 Es el misterio de los misterios
 y la puerta a infinitas maravillas.



En el Mundo todos saben que lo hermoso es hermoso,
 lo que acaba siendo algo perverso.
 Todos conocen el bien
 y por consiguiente el mal.
 Lo que existe y la nada se engendran mutuamente,
 lo fácil y lo difícil se transforman de forma recíproca,
 lo duradero y lo efímero se comparan entre sí,
 lo superior y lo inferior se colman el uno al otro,
 la idea y la voz se armonizan mutuamente,
 el pasado y el futuro se suceden de manera permanente.
 Por eso la ocupación del sabio es dejar que las cosas sigan su curso
 natural.
 Es capaz de enseñar sin palabras.
 Todos los seres y cosas de la tierra existen desde tiempos remotos pero
 no tienen un principio.
 El sabio actúa pero no depende de nada,
 consigue el triunfo sin considerarse a sí mismo.
 Simplemente no se da importancia.
 Por eso se queda.



No encumbrar a los hombres de talento,
no permitir al pueblo las disputas,
no dar valor a las mercancías difíciles de conseguir,
obligar al pueblo a que no actúe como un ladrón,
no fomentar ni encontrarse con los deseos,
convencer al pueblo para que no haya desorden.
De esta manera es como el gobierno del sabio
le vacía su corazón,
engorda su vientre,
debilita su voluntad
y hace fuerte su carácter.
Deja al pueblo en la ignorancia permanente
y sin deseos,
ordena a los gobernantes que no sean osados,
que no actúen y que se paren.
Que gobiernen sin excepción de esta manera.

不上賢 使民不爭 不賢難得之貨
使民不爲盜 不見可欲 使民不亂
是已 聖人之治也 虛其心 實其腹
弱其骨 強其骨 恒使民无知
无欲也 使夫知不知 弗爲而自
助 夫不爲矣

不上賢 使民不爭 不貴難得之貨
使民不爲盜 不見可欲 使民不亂
是以聖人之治也 虛其心 實其腹 弱其志
強其骨 恒使民无知 无欲也 使夫知不知
弗爲而自 則无不治矣



El Tao es vigoroso
y su uso nunca es excesivo.
Alimenta lo profundo,
parece el antepasado de todos los seres y cosas del Mundo.
Lima lo afilado,
resuelve lo confuso,
tamiza su luz,
es semejante al polvo.
Profundo,
quizás parece que existe.
Yo no sé de quién es hijo,
es anterior a la imagen del Ser supremo.

錫 沖 而用之 弗 盈 也 淵 呵
 昭 萬 物 之 宗 鍾 其 銳 解 其 紛
 和 其 炎 同 其 巖 濕 呵 昭 或 持
 吾 不 知 其 誰 之 子 也 象 帝 之 先

道 沖 而用之 有 弗 盈 也 淵 呵 似 畜 物 之 宗
 錚 其 銳 解 其 紛 和 其 光 同 其 塵
 雉 呵 似 或 存 吾 不 知 其 誰 之 子 也 象 帝 之 先

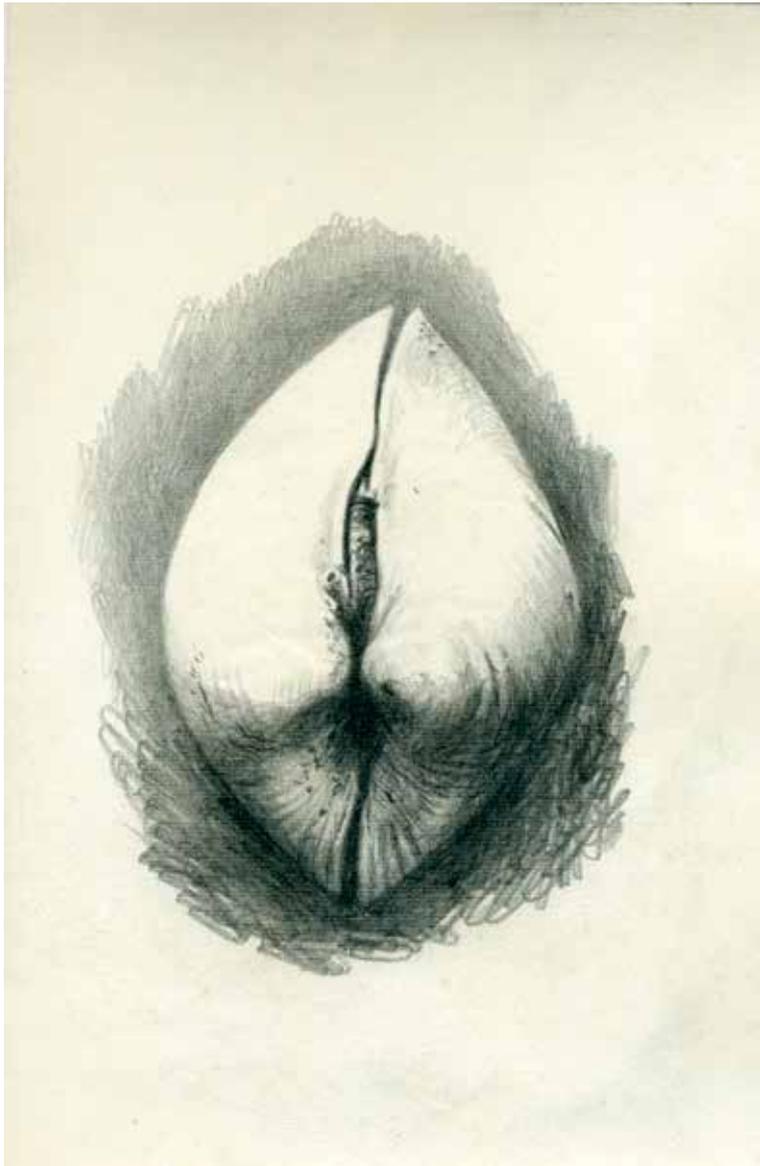


El Cielo y la Tierra no son benevolentes
y así transforman a todas las cosas y seres del Mundo en perros de paja*.
El sabio no es benevolente
a fin de transformar a la gente sencilla en perros de paja.
El espacio entre Cielo y Tierra
ofrece lo mismo que una gaita,
se vacía y se renueva.
Mejor se utilice, mejor suena.
Si estás atento a demasiadas cosas te empobrecerás
como si no fueras capaz de guardar el justo medio.

* “Perros de paja” es una expresión que se refiere a aquellos que aparentan fuerza y poder y ocultan en realidad una naturaleza hueca y falsa.

天地不仁 以萬物爲芻狗 聖人不仁
以百姓爲芻狗 天地之間
其猶橐籥乎 虛而不滙 動而愈出
多聞數聞 不聞自於中

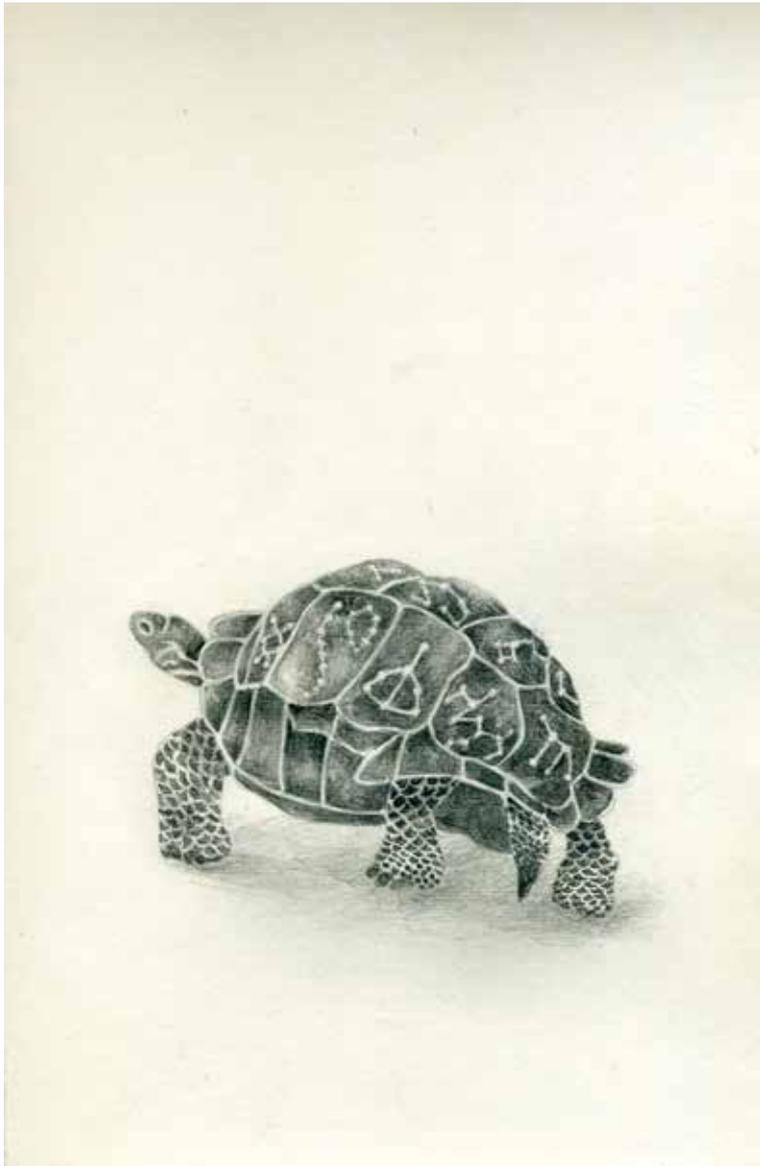
天地不仁 以萬物爲芻狗 聖人不仁
以百姓爲芻狗 天地之間 其猶橐籥與
虛而不滙 動而愈出 多聞數聞
不若守於中



Valle, Espíritu, Inmortal,
así se llama la Hembra Misteriosa.
La Puerta de la Hembra Misteriosa
se llama Origen del Cielo y de la Tierra.
Exhala suavidad,
parece que existe,
su uso nunca cansa.

是謂玄牝 玄牝之門
用之彌勤 其若存

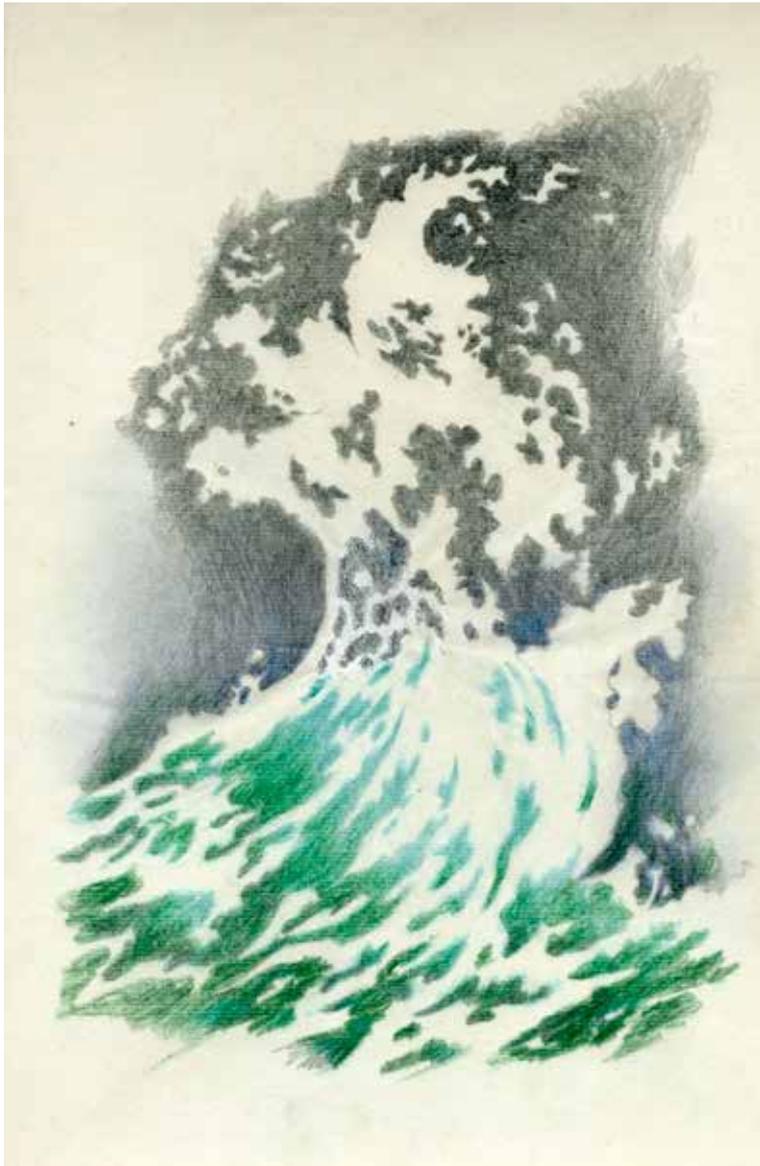
是謂天地之根 綿綿呵 其若存
用之彌勤



El Cielo es duradero.
La Tierra, larga en el tiempo.
Por lo tanto Cielo y Tierra son los que pueden perdurar y permanecer.
De hecho, no se originan a sí mismos
y de esta manera son capaces de vivir de forma duradera.
Por eso el sabio vive retirado, pero es el primero en disfrutar de la vida.
Está al margen, pero antepone su existencia.
A pesar de esto es generoso y no egoísta,
por lo que mantiene intacto su carácter.

天者地之天，地者天之地，故能長生且久者，
曰其不自生也，故能長生。
是曰聖人復其衆而貴之，外其貴而取
不曰其天祐也，故能成其祐。

天長 地久 天地之所以能長且久者
以其不自生也 故能長生
是以聖人退其身而身先 外其身而身存
不以其无私與 故能成其私



La Bondad superior puede compararse con el agua.
El agua es capaz de ser beneficiosa para todos los seres y cosas del
Mundo
y también de ser violenta.
Llega hasta lo más vil de las multitudes.
Esta es la razón por la que algunos siguen el Tao,
habitando en una tierra propicia,
con un corazón capaz de ser profundo,
buscando la protección del Cielo.
Sus palabras son dignas de creer,
su gobierno bondadoso y pacífico,
su compromiso, un poder amistoso
que perfecciona oportunamente sus cambios.
Solo sin luchar
es posible no tener rencor contra nadie.

上善如水 水利萬物而不爭
居處下土所居 故樂於處矣
居善地 心善淵 以善天 言善信
政善治 事善能 動善時 夫唯不爭 故無尤

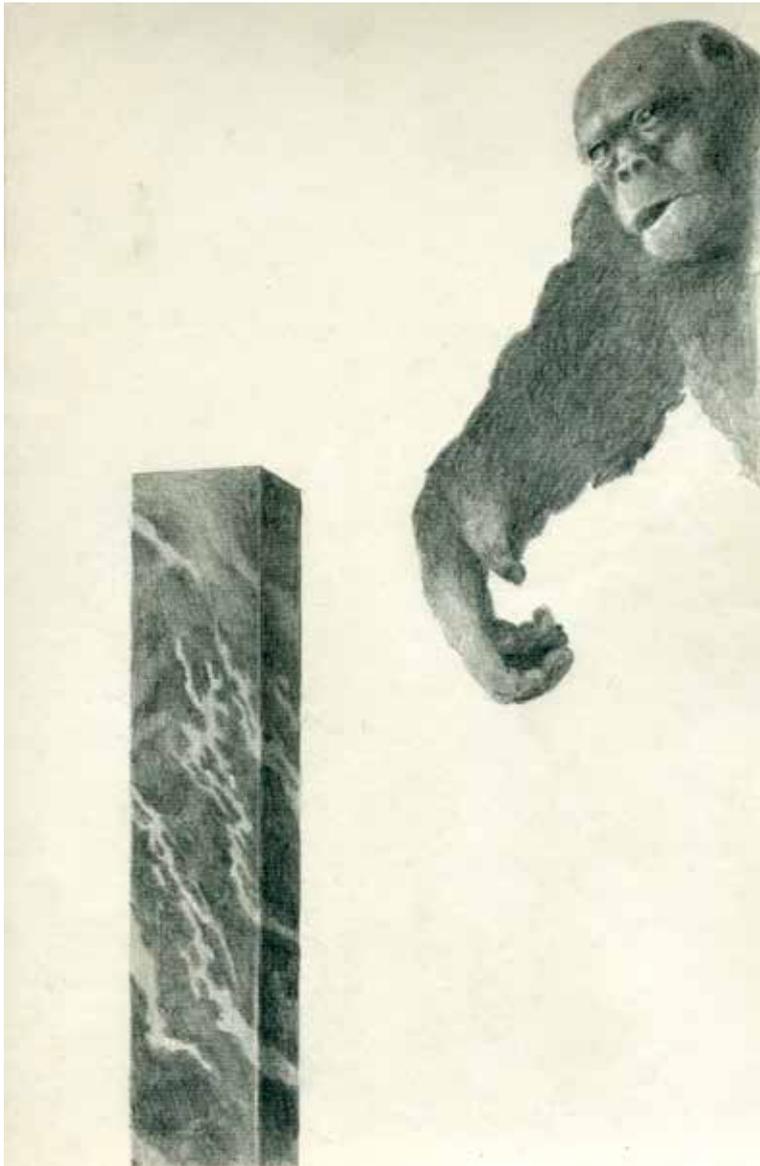
上善如水 水利萬物而有爭
居衆人之所惡 故能於道矣 居善地
心善淵 予善天 言善信 政善治
事善能 動善時 夫唯不爭 故無尤



Producir en exceso,
como si nunca hubiera bastante,
y esconder lo que es justo
es no poder conservarlo por mucho tiempo.
Una habitación llena de oro y jade
nadie puede custodiarla.
Lo costoso, las riquezas y la arrogancia
le culpan y le pierden a uno mismo.
Se debe renunciar a éxitos y méritos.
Este es el Tao del Cielo.

隨而盈之 不若其已 揣而允之 不可長葆也
不可喬驕也 金玉盈室 莫之能守也
賢富而驕 百鑽鉅也 功誦更復
天止繕也

隨而盈之 不若其已 揣而允之 不可長葆也
金玉盈室 莫之能守也 貴富而驕 自遺咎也
功遂身退 天之道也



¿De qué manera puedes abrazar la Unidad y no abandonarla?
 Respeta y busca en tu alma.
 ¿Cómo puedes alcanzar la suavidad de un recién nacido?
 Concentra el soplo vital.
 ¿Puedes llegar a no tener defectos?
 Observa y cultiva lo misterioso.
 Así podrás velar por el pueblo y salvar tu Estado.
 ¿Cómo puedes no saber esto?
 Abre y cierra las puertas del Cielo.
 ¿Puedes actuar como hembra?
 ¿Puedes tú mismo comprender a fondo los cuatro puntos cardinales sin
 emplear ningún conocimiento?
 Engendrando, criando,
 criando pero no poseyendo,
 dejando crecer sin sacrificar.
 Es decir: la Virtud Misteriosa.

戴同魄抱一 能其麗乎 搏氣至柔 能嬰兒乎
能嬰兒乎 脩除玄監 能其知乎 長而弗宰也
天門啟闔 能其知乎
即白刃達之 能其知乎 長而弗宰也
是謂玄德

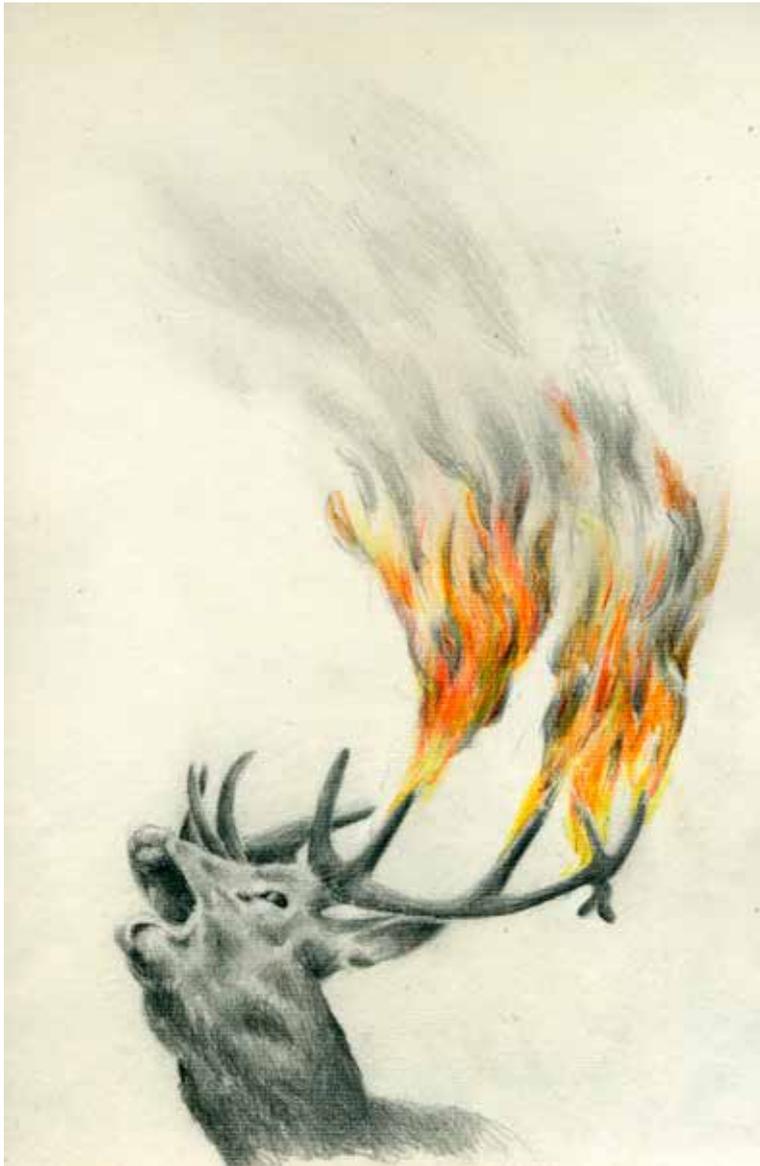
戴營魄抱一 能其麗乎 搏氣至柔 能嬰兒乎
脩除玄監 能其知乎 長而弗宰也
天門啟闔 能其知乎
生之畜之 生而弗有 長而弗宰也
是謂玄德



Treinta radios se unen en el centro de una rueda.
Es su vacío
lo que vale para el uso del carro.
Al mezclar agua con arcilla, ésta se transforma en objetos.
Es gracias al vacío
que el utensilio se pueda usar.
Al abrir puertas y ventanas
lo que sirve es su vacío,
dando uso a las estancias.
Por eso la transformación favorable de lo que existe
considera la utilidad de la nada.

非輻同一轂 當其无有 車之用也
 埴埴而為器 當其无有 埴器之用也
 鑿戶牖 當其无有 室之用也
 故刃之為利 斧之為用

世輻同一轂 當其无有 車之用也
 埴埴而為器 當其无有 埴器之用也
 鑿戶牖 當其无有 室之用也 故有之以為利
 无之以為用



Los cinco colores* causan al hombre la ceguera.
 Galopar y cazar hacen prosperar en los hombres la locura.
 Las mercancías difíciles de obtener
 son la causa por la que el hombre es capaz de hacer el mal.
 Los cinco sabores** producen en la boca del hombre el desconcierto.
 Las cinco notas musicales*** causan al hombre la sordera.
 Por eso el gobierno del sabio es
 servir al estómago sin usar la vista.
 Por lo que rechaza lo uno y elige lo otro.

* Rojo, amarillo, azul, blanco y negro.

** Ácido, amargo, dulce, salado y picante.

*** Gōng, Shǎng, Jiāo, Zhǐ y Yǔ, equivalentes a Do, Re, Mi, Sol, La.

五色使人目盲 馳騁田獵使人心發狂
 難得之貨 使人之行妨 五味使人之口爽
 五音使人之耳聾 是取聖人之治也
 故本循而取此

五色使人目盲 馳騁田獵使人心發狂
 難得之貨 使人之行妨 五味使人之口爽
 五音使人之耳聾 是取聖人之治也
 為腹而不為目 故去彼而取此



Adorar a los inferiores es humillante, debería asustar.

Las cosas de valor atraen grandes calamidades, son como tu propia vida.

¿Qué significa “adorar a los inferiores es humillante, debería asustar”?

Adular a los inferiores significa rebajarse.

Deberíamos temer estar satisfechos con esta actitud,

y también dejar pasar este temor,

es decir, teme tu deshonra al adorar a los inferiores.

¿Qué significa “las cosas de valor atraen grandes calamidades, son como tu propia vida”?

Yo creo que tener una gran inquietud significa estar vivo.

Si consigo no sentir mi cuerpo,

¿por qué habría de sufrir?

Esta es la razón por la que al valorar la propia vida se puede incidir en el Mundo.

¡Se puede ser el soporte del Mundo!

lo que significa emplear la vida para transformarlo.

De esta manera se le puede confiar el Mundo.

寵辱若驚 貴大患若身
何謂寵辱若驚 寵之為下也
何謂貴大患若身 吾所以有大患者 為吾有身也
及吾無身 吾有何患 故貴為身於為天下
若可以託天下矣 愛以身為天下
如可以寄天下矣

寵辱若驚 貴大患若身 何謂寵辱若驚
寵之為下也 得之若驚 失之若驚
是謂寵辱若驚 何謂貴大患若身
吾所以有大患者 為吾有身也 及吾無身
有何患 故貴為身於為天下
若可以託天下矣 愛以身為天下
如可以寄天下矣



Mirar pero no ver,
 el destino se llama lo impenetrable.
 Escuchar pero no oír,
 el destino se llama lo inaudible.
 Tocar pero no sentir,
 el destino se llama lo impalpable.
 Tres sentidos que no deben rendir cuentas.
 Por eso se entrelazan como una cuerda, actuando al unísono.
 Unidos, su superioridad no es falsa
 sin que descuiden sus flaquezas.
 Esta búsqueda
 no permite la fatalidad
 y vuelve a confluir con la nada.
 Es decir, la forma sin forma,
 la imagen de la nada.
 O sea, lo confuso.
 Se le sigue el rastro, pero no se lo ve,
 y al ir a su encuentro no se distingue su faz.
 Persistir en el presente, en el Tao,
 es defenderlo ahora
 con el fin de conocerlo desde su primigenia antigüedad.
 Es decir, la Era del Tao.

視之而弗見 命之曰微 聽之而弗聞
命之曰希 摸之而弗得 命之曰夷
三者不可致詰 故緼而為一
一者其上不謬 其下不忽也 復歸於可
不可命也 復歸於无物
是謂无狀之狀 无物之象 是謂惚恍
緼而不見其後 迎而不見其首 是謂惚恍
知今之始 已御今之有
知古始 是謂道紀

視之而弗見 命之曰微 聽之而弗聞
命之曰希 摸之而弗得 命之曰夷
三者不可致詰 故緼而為一 一者其上不謬
其下不忽 尋尋呵 不可命也 復歸於无物
是謂无狀之狀 无物之象 是謂惚恍
隨而不見其後 迎而不見其首 是謂惚恍
以御今之有 以知古始 是謂道紀



En la antigüedad los auténticos seguidores del Tao
 eran discretos, hábiles, profundos, lo comprendían.
 No permitían que se supiera de su hondura,
 no se dejaban conocer.
 Por eso, haciendo un esfuerzo, imaginamos su aspecto al llamarles
 ¡precauidos!
 como al vadear un río en invierno,
 ¡cautelosos!
 como el que teme a su entorno inmediato,
 ¡retraídos!
 como si fueran unos invitados,
 ¡desvanecidos!
 como el hielo al derretirse,
 ¡inocentes!
 como si fueran niños,
 ¡turbios!
 como el fango,
 ¡serenos!
 como un valle.
 Lo fangoso se aclara
 y se purifica lentamente.
 La mujer ama
 engendrar suavemente.
 El que se nutre de este Tao, no necesita saciarse.
 Por eso puede ir con andrajos sin buscar el éxito.

古之善為道者 微妙玄達

深不可識 而唯不可識

故強為之容曰 猷呵 其若容

猷呵 其若容 猷呵 其若容

古之善為道者 微妙玄達 深不可識

夫唯不可識 故強為之容曰 猷呵

其若容 猷呵 其若容 猷呵

猷呵 其若容 猷呵 其若容

猷呵 其若容 猷呵 其若容

猷呵 其若容 猷呵 其若容

徐生 葆此道者不欲盈

是以能敝而不成



Llegar al vacío es el sumun,
 observar la quietud es controlarse.
 Todos los seres de la Tierra aparecen y yo contemplo su retorno.
 Estos seres son numerosos y confusos,
 todos regresan a su origen.
 Lo llamamos quietud.
 Quietud significa recuperar el destino.
 Recuperar el destino debe ser constante.
 La clarividencia es conocer lo invariable.
 No conocer esta visión
 es estar ciego ante la aparición de la desdicha.
 Conocer lo inmutable es poseerlo,
 poseerlo es justo,
 lo justo es grandeza,
 la grandeza es el Cielo.
 El Cielo es el Tao, el Tao es duradero.
 Y la vida se desborda sin peligro.

至虛極也 守靜督也 萬物歸也
 吾以觀其復也 夫物云云 各復歸於其根
 曰靜 靜是謂復命 復命常也 知常
 明也 不知常 盲盲作死 知常容
 容乃公 公乃王 王乃天 天乃道
 道乃久 沒身不殆

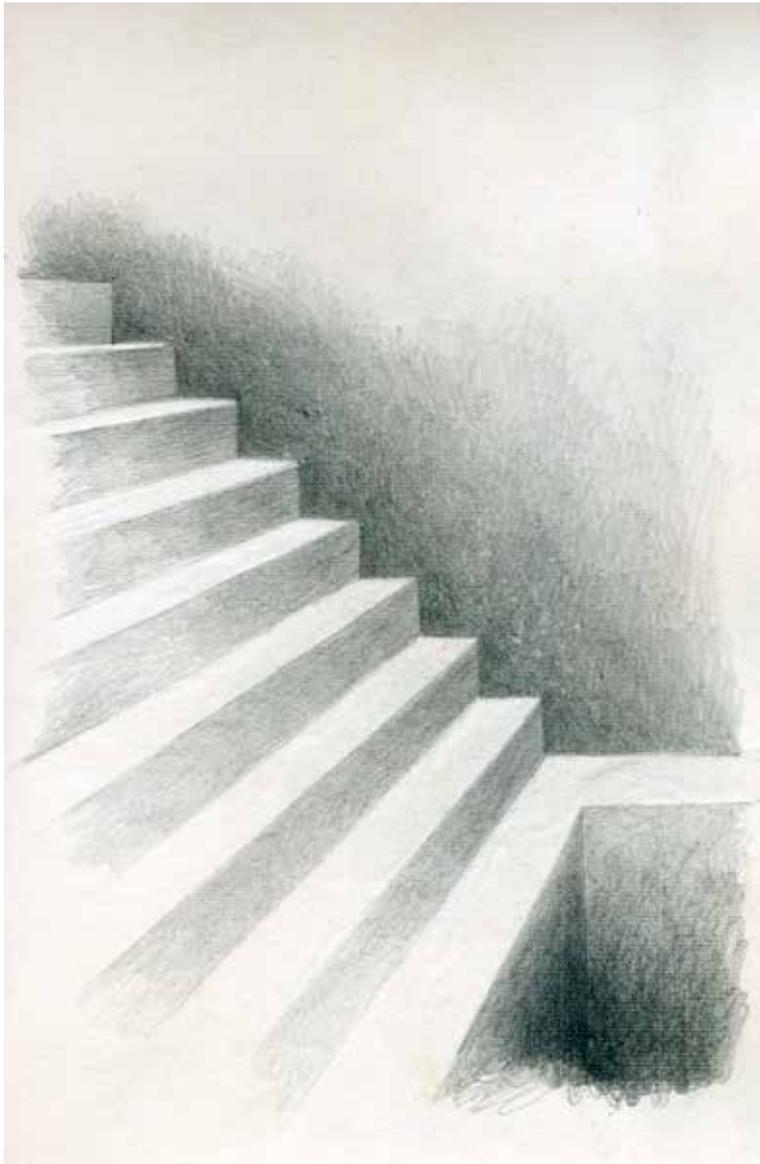
至虛極也 守靜督也 萬物歸也
 吾以觀其復也 夫物云云 各復歸於其根
 曰靜 靜是謂復命 復命常也 知常
 明也 不知常 盲盲作死 知常容
 容乃公 公乃王 王乃天 天乃道
 道乃久 沒身不殆



Los súbditos de un gran gobernante solo tienen que saber que existe.
Lo siguiente es valorar a los próximos,
después vienen los respetados,
finalmente están los humillados.
No tener credibilidad
conduce a no ser confiable.
Ante un buen plan, estas palabras son valiosas,
y así se obtiene satisfacción en los quehaceres.
La gente sencilla dice:
nosotros actuamos de manera natural.

大下上知信也 其次親舉之
其下畏之 其次信之 信不足
則言不信 猶呵其賢言也
成功遂事 而百姓謂 我自然

大上下知有之 其次親舉之 其次畏之
其次信之 信不足 安有不信
猷呵其貴言也 成功遂事 而百姓謂
我自然



Al abandonar el ancho Tao
uno se conforma con la benevolencia y la justicia.
Al aparecer la inteligencia
la consecuencia es la gran falsedad.
Si no hay armonía entre los próximos,
solo queda conformarse con la piedad filial.
A un Estado trastornado y en desorden
le salvan los auténticos súbditos.

故大道廢
安有大偽
國家昏亂

安有仁義
安有親不和
安有貞臣

安有孝慈
安有貴顯

故大道廢
安有大偽
國家昏亂

安有仁義
安有親不和
安有貞臣

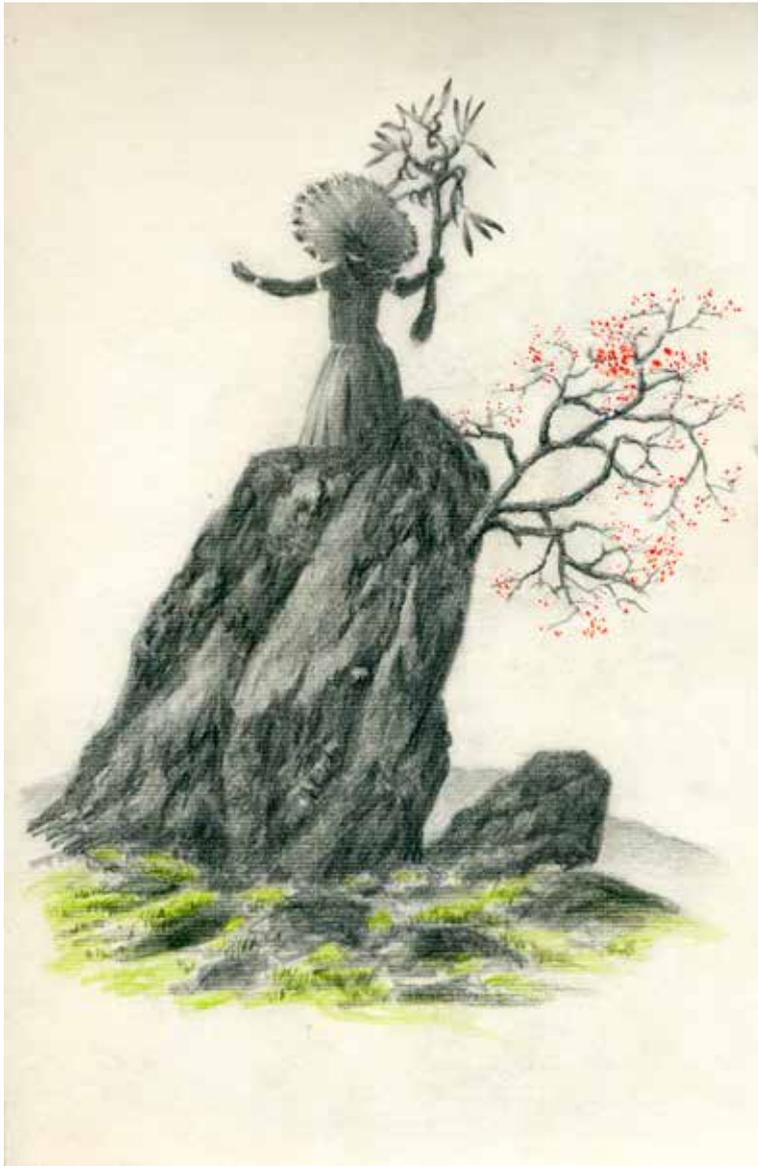
智慧出
安有孝慈



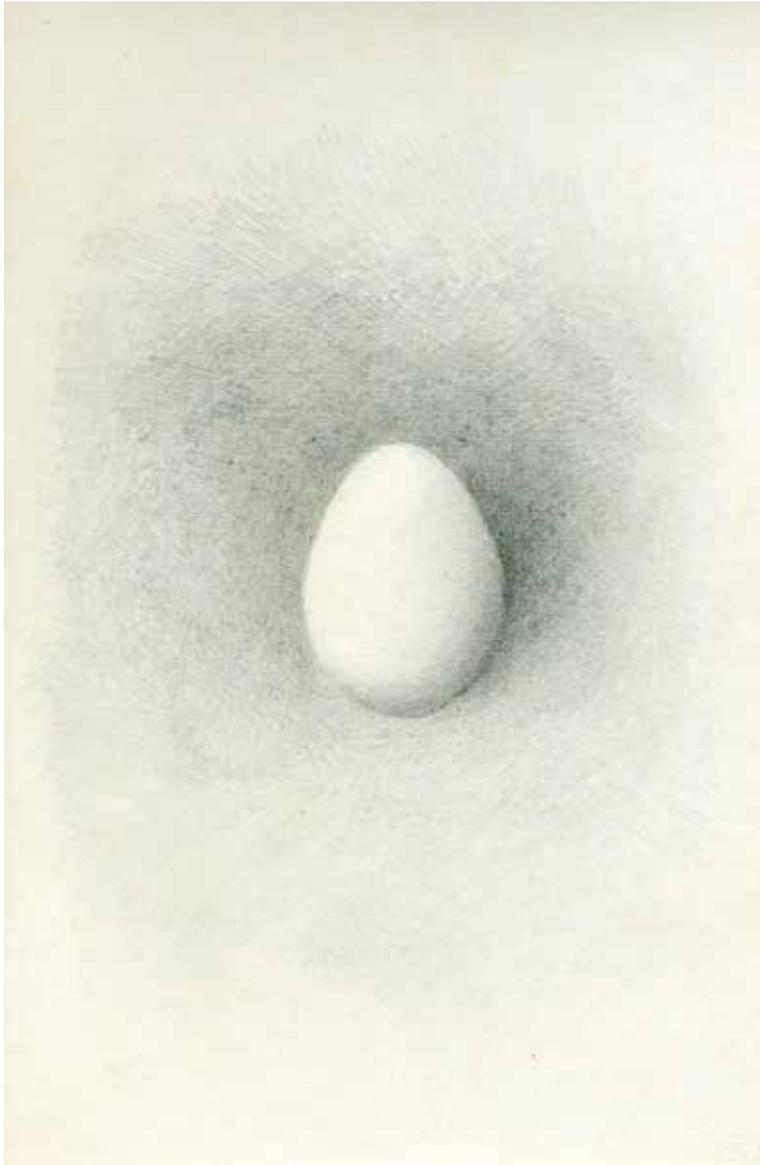
Al prescindir de la sabiduría y desechar la inteligencia,
los beneficios del pueblo se multiplican por cien.
Se agota la benevolencia, se abandona la justicia
y el pueblo recupera la piedad filial y la ternura.
Al acabar con los éxitos y abandonar los beneficios
dejarán de existir los ladrones.
Estos tres conceptos
significan que lo elevado no basta.
Por eso el mandato es aproximarse a lo natural,
adoptar la sencillez,
ser poco egoísta y tener pocos deseos.

絕聖棄智 而民利百倍
絕作棄義 而民復衆
絕巧棄利 盜賊无有 此三言也
自爲父也 故今之君所屬
見素抱樸 少私而寡欲

絕聖棄智 而民利百倍 絕仁棄義
而民復衆 絕巧棄利 盜賊无有
此三言也 以爲文未足 故今之有所屬
見素抱樸 少私而寡欲



Desaparecido el saber, ya no hay ansiedad.
 Entre un sí y un no
 ¿cuánto va del uno al otro?
 Entre el bien y el mal,
 ¿cuánto parece que va de lo uno a lo otro?
 Respetado por el hombre,
 tampoco permito no respetar al hombre.
 ¡La vaguedad nunca se acaba!
 Todo el Mundo prospera,
 parece la celebración de un gran sacrificio
 en lo alto de un otero, en primavera.
 ¿Por qué no tengo nada de qué recelar?
 Me asemejo a un recién nacido que no se sorprende de nada.
 Cansado, semejante a quien no tiene un lugar al que volver.
 Todo el Mundo tiene de sobra,
 mi corazón es el de un estúpido.
 ¡Ingenuo!
 Los hombres vulgares son obvios,
 ¡solo yo parezco confuso!
 El vulgo mira con perspicacia,
 ¡solo yo me apiado de ellos!
 Oscuro como el mar,
 desengañado, no encuentro lugar en el que detenerme.
 Todo el Mundo tiene una causa,
 solo yo soy la puerta a lo más bajo y a la estupidez.
 Mi único deseo es ser un extraño para los hombres
 y valorar el alimento de la Madre.



El poder de la gran Virtud
está en obedecer únicamente al Tao.
La sustancia del Tao
es solo vaguedad
confusa y borrosa.
Su apariencia se oculta en su interior.
¡Parece oscura y aturdida!
Su sustancia está dentro de ella,
silenciosa y delicada, profunda.
Su centro alberga la esencia de la vida.
Esta esencia es absolutamente genuina,
su interior posee la verdad
desde los tiempos remotos hasta el presente.
Su fama no desaparece.
Es el padre que pone orden en las muchedumbres.
¿Cómo puedo saber que el padre de las multitudes está en lo cierto?
Por todo esto.

乾德之容 唯道是從 道之物
 唯悅唯惚 惚呵悅呵 中有象呵
 悅呵惚呵 中有物呵 窈呵冥呵
 其中有精呵 其精甚真 其中有信
 自今及古 其名不去 以順衆父
 吾何自知 謂之自然也 以此

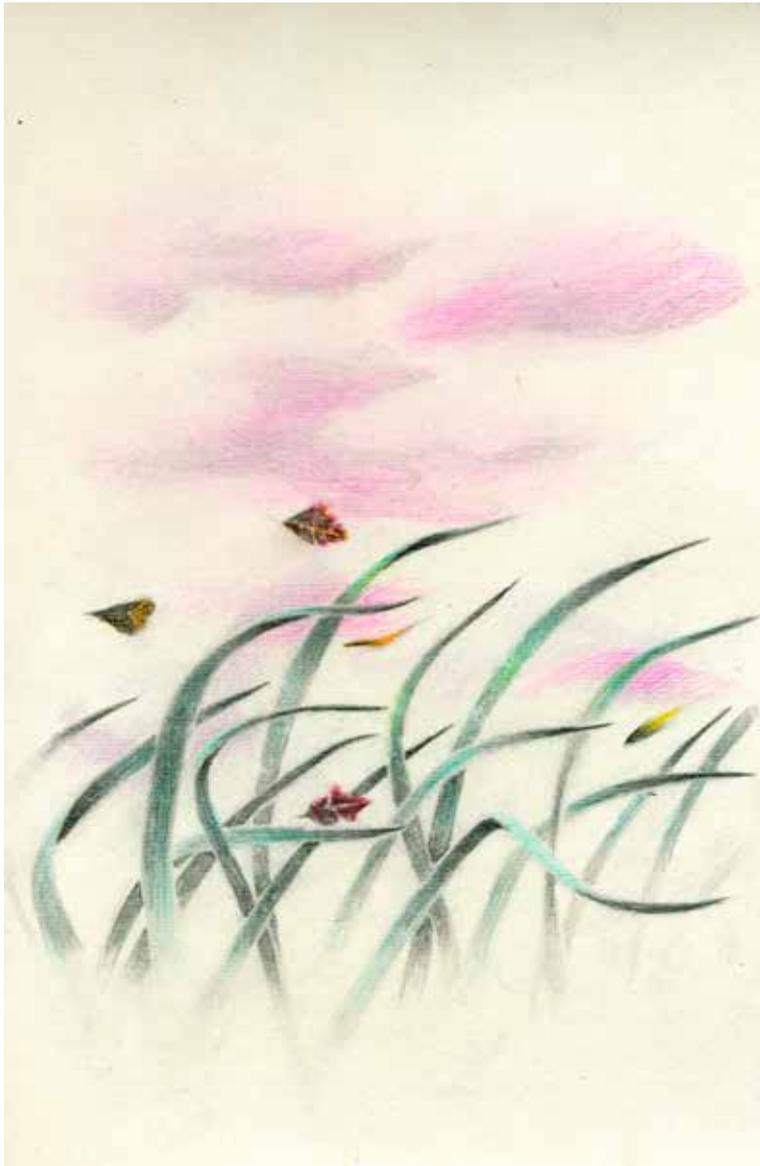
孔德之容 唯道是從 道之物
 唯悅唯惚 惚呵悅呵 中有象呵
 悅呵惚呵 中有物呵 窈呵冥呵
 其中有精呵 其精甚真 其中有信
 自今及古 其名不去 以順衆父
 吾何以知衆父之然也 以此



Lo curvo imita la perfección,
 lo torcido tiende a enderezarse,
 lo vacío, a llenarse.
 La norma de lo dañado es renovarse.
 Lo apropiado es la parquedad,
 lo excesivo se parece a la confusión.
 Por eso el sabio se atiene a esto,
 sirviendo como pastor del Mundo.
 No se considera a sí mismo, por eso es un símbolo.
 No se mira a sí mismo, por esto también es clarividente.
 Tiene méritos, porque no se da importancia.
 No se vanagloria, por eso puede ser superior.
 No rivaliza en absoluto,
 por lo que nadie puede enfrentarse a él.
 Un antiguo proverbio dice:
 Lo incorrecto ¡cuánto se perfecciona!
 En verdad, todo se corresponde.

田則全 枉則正 塗則盈 術則利
少則得 多則惑 不自視故章
不自見也故明 不自伐故有功
弗矜故氣平 夫唯不爭
故莫能與之爭 古之所謂田全者
幾語哉 誠全歸之

曲則全 枉則正 塗則盈 敝則新
少則得 多則惑 是以聖人執一
以為天下牧 不自視故章
不自見也故明 不自伐故有功
弗矜故能長 夫唯不爭 故莫能與之爭
古之所謂曲全者 幾語哉 誠全歸之



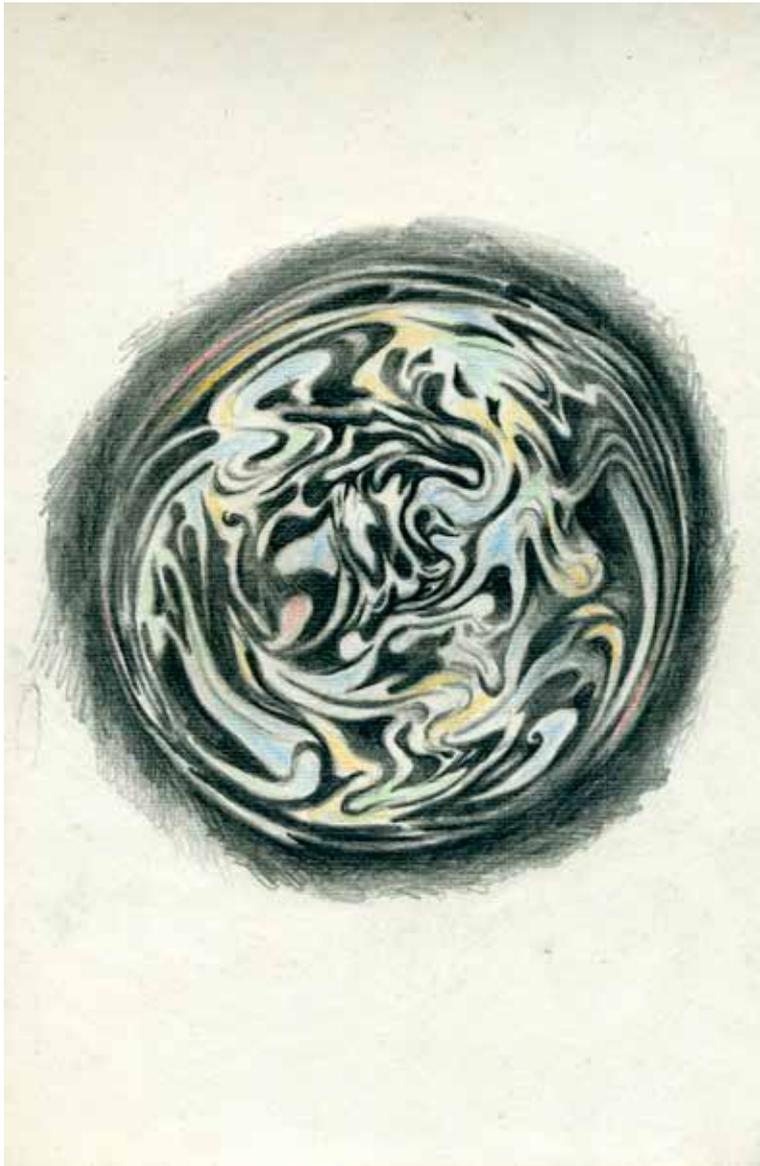
La Naturaleza habla en raras ocasiones.
Un vendaval no dura toda una mañana,
una lluvia torrencial no cae todo el día.
¿Qué significa esto?
que el universo no puede existir durante mucho tiempo.
¿También vale para el hombre?
Por eso consagrarse al Tao es lo mismo que unirse a Él.
El virtuoso se une a la Virtud,
el que se equivoca se une al error.
Ser compañero de los virtuosos
es también el Tao de la Virtud.
El que se une a lo perdido
también pierde el Tao.



El que se pone de puntillas no se sostiene en pie.
El que se considera a sí mismo no consigue más que el desorden.
El que se mira a sí mismo no es clarividente.
El que se vanagloria de sí mismo no tiene ningún mérito.
El que se compadece de sí mismo no se desarrolla.
El Tao dice:
el exceso de comida te hace pesado al caminar,
las cosas se convierten en perversas.
Por eso el que tiene deseos no descansa.

企者不立 自視者不章
自見者不明 自伐者无功
自矜者不器 其杜絕也日
餘念類於 物或惡之
胡司能者弗居

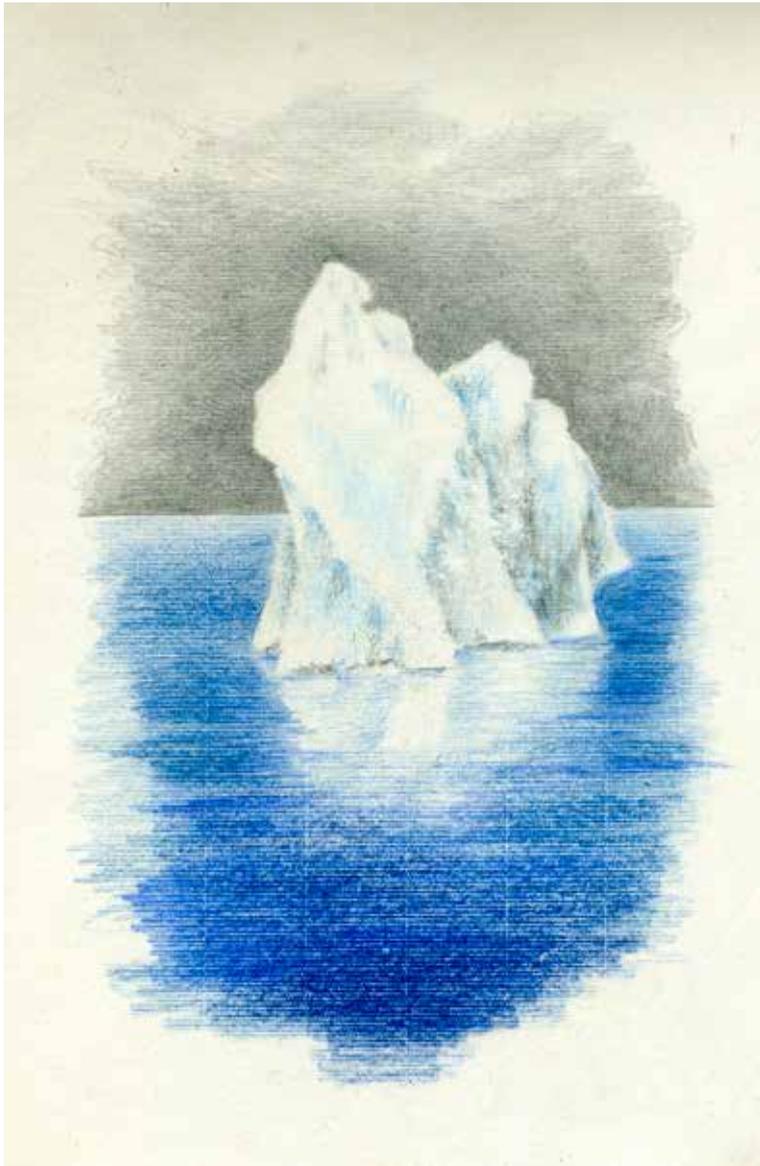
企者不立 自視者不章 自見者不明
自伐者无功 自矜者不長 其在道也日
餘念類於 物或惡之 故有欲者弗居



Hay una sustancia que se desarrolla en la confusión.
 Existe antes que el Cielo y la Tierra.
 ¡Silenciosa! ¡Solitaria!
 Se mantiene por sí misma, sin alterarse.
 Puede actuar como la Madre del Mundo,
 yo no conozco su nombre.
 La palabra para denominarla es Tao.
 Esforzándome para saber cómo es, yo la llamaría "grande".
 Lo grande se llama "el paso del tiempo".
 El transcurso del tiempo se llama "lo lejano",
 lo lejano se llama "retornar".
 El Tao es grande, el Cielo es grande, la Tierra es grande.
 El Soberano también es grande.
 Dentro de un Estado hay cuatro grandes
 y el Soberano reside en uno de ellos.
 La norma del hombre es la Tierra,
 la norma de la Tierra es el Cielo,
 la norma del Cielo es el Tao.
 La norma del Tao es la Naturaleza.

有物混成 先天地生 寂呵寥呵
 獨立而不改 可以為天地母 吾未知其名也
 字之曰道 吾強為之名曰大 大曰逝
 逝曰遠 遠曰反 道大天大地大 王亦大
 國中有四大 而王居一焉 人法地 地法天
 天法道 道法自然

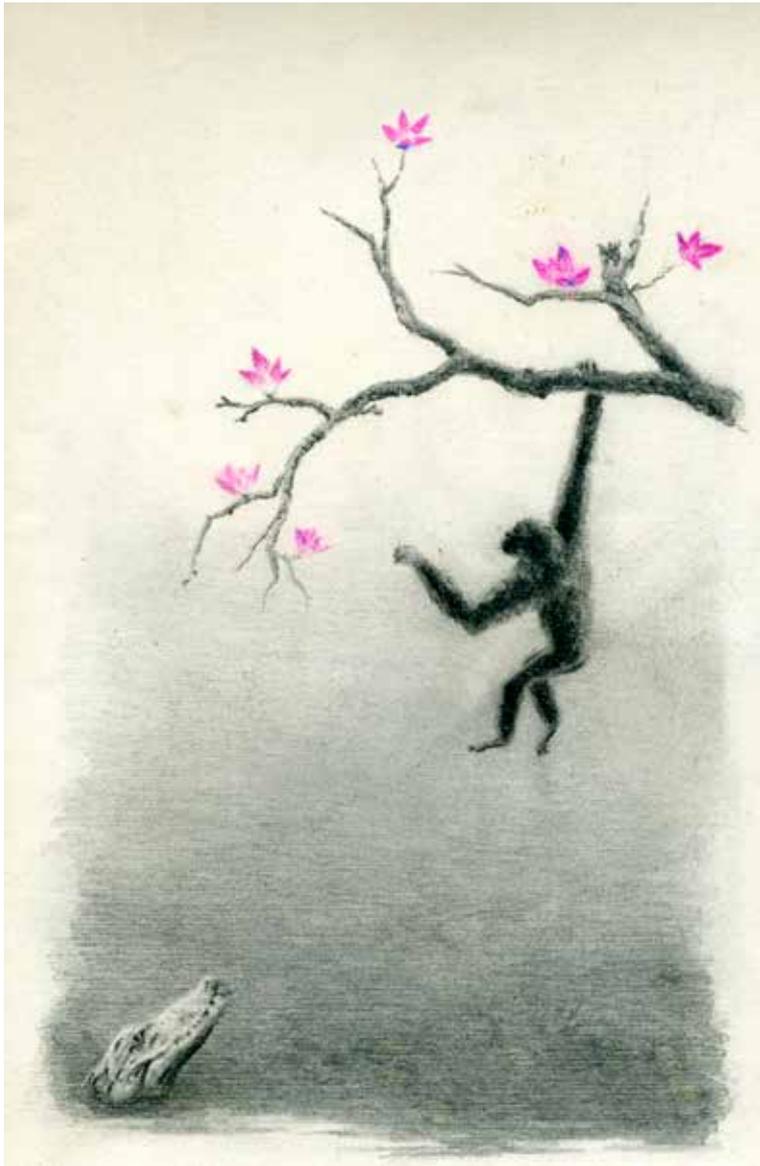
有物混成 先天地生 寂呵寥呵
 獨立而不改 可以為天地母 吾未知其名也
 字之曰道 吾強為之名曰大 大曰逝
 逝曰遠 遠曰反 道大天大地大 王亦大
 國中有四大 而王居一焉 人法地 地法天
 天法道 道法自然



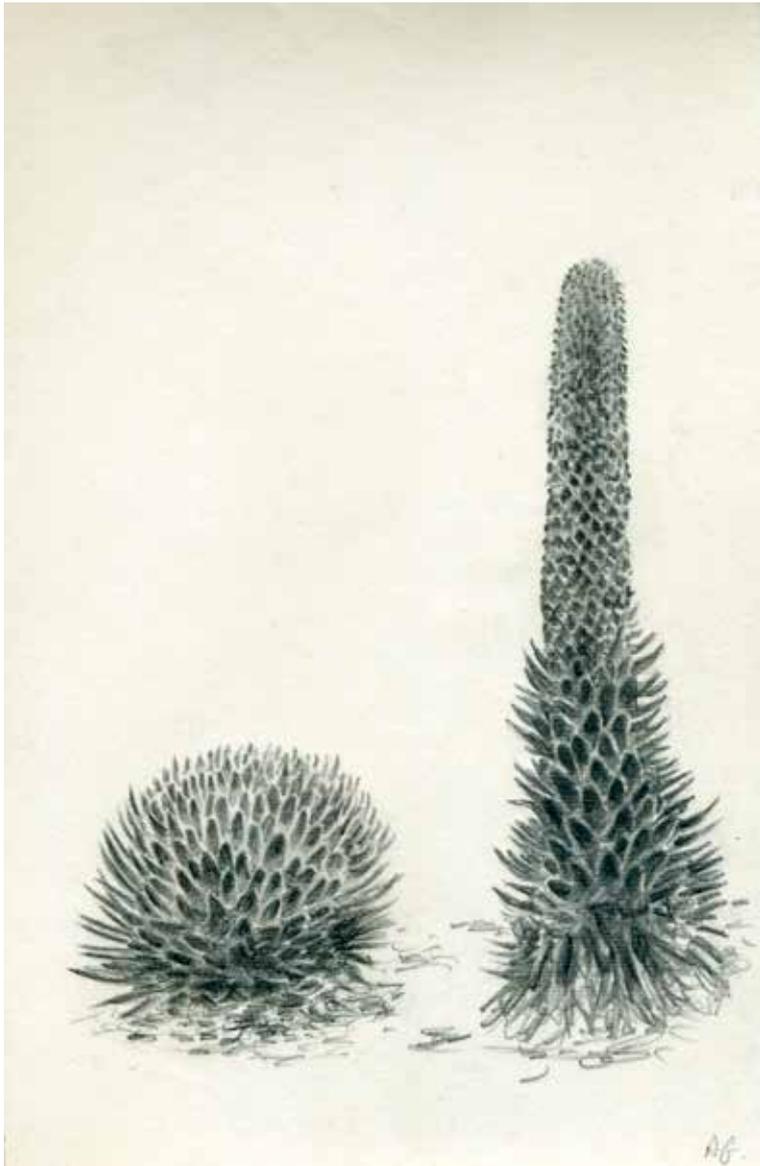
Lo pesado tiene su origen en lo ligero,
la calma reina sobre la impaciencia.
Por eso el Soberano viaja hasta el final del día
sin alejarse de sus pertenencias.
No obstante, aunque dispone de campamentos donde alojarse,
parece obvio que descanse en uno de ellos.
¿Cómo es que un Soberano conduce infinidad de carros solo para llevar
una vida regalada en este Mundo?
Lo normal ante esta ligereza es perder sus raíces.
El desenfreno del Soberano le pierde.

重為輕根 靜為躁君
是已 君子終日於 不遠其輕重
燕處則昭若
若何 萬乘之主而自負輕於天下
躁則失君

重為輕根 靜為躁君 是以君子終日行
不遠其輕重 雖有營館 燕處則昭若
若何 萬乘之主而以身輕於天下 輕則失本
躁則失君



Un buen caminante se esmera en no dejar rastro,
 un buen orador no habla con desdoro ni reproches,
 un buen contable no necesita ábacos.
 A un buen cerrajero no hay candados ni cerrojos que se le resistan,
 y sin embargo nadie los puede abrir.
 Para un buen cordelero no hay cuerdas que no le convengan,
 y nadie las puede desliar.
 Por eso el sabio socorre con bondad y perseverancia a los hombres
 y no los abandona.
 Así, las cosas no pierden su valor
 y dan a conocer lo luminoso.
 Por eso el hombre de bien es ejemplo para los hombres de bien,
 y el hombre despreciable
 es el soporte de los hombres buenos.
 No valorar estos ejemplos
 es no valorar este don.
 Aunque esto es sabiduría puede haber gran confusión.
 Por lo que hay que decir: desead la sencillez.



Conocer lo masculino
 y respetar lo femenino
 significa ser el arroyo del Mundo.
 Al ser el arroyo del Mundo
 nunca se abandona la Virtud.
 Al no abandonar nunca la Virtud,
 se recupera la niñez.
 Conocer la pureza
 supone aceptar la humillación.
 Ser el valle del Mundo
 es ser la Virtud plena de manera permanente,
 y recuperar de nuevo la sencillez.
 Conocer la pureza
 y respetar su secreto
 es el modelo del Mundo.
 Al ser el modelo del Mundo
 la Virtud nunca se equivoca
 y vuelve a recuperar lo más elevado.
 La sencillez irradia y se transforma en talento,
 el sabio necesita y se sirve de funcionarios,
 un gran sistema no se divide.

知其雄 守其雌 為天下谷 為天下
歸 復歸於極 樸散則為器
知其白 守其黑 為天下式 復歸於樸
知其雄 守其雌 為天下歸 為天下
歸 復歸於極 樸散則為器
知其白 守其黑 為天下式 復歸於樸

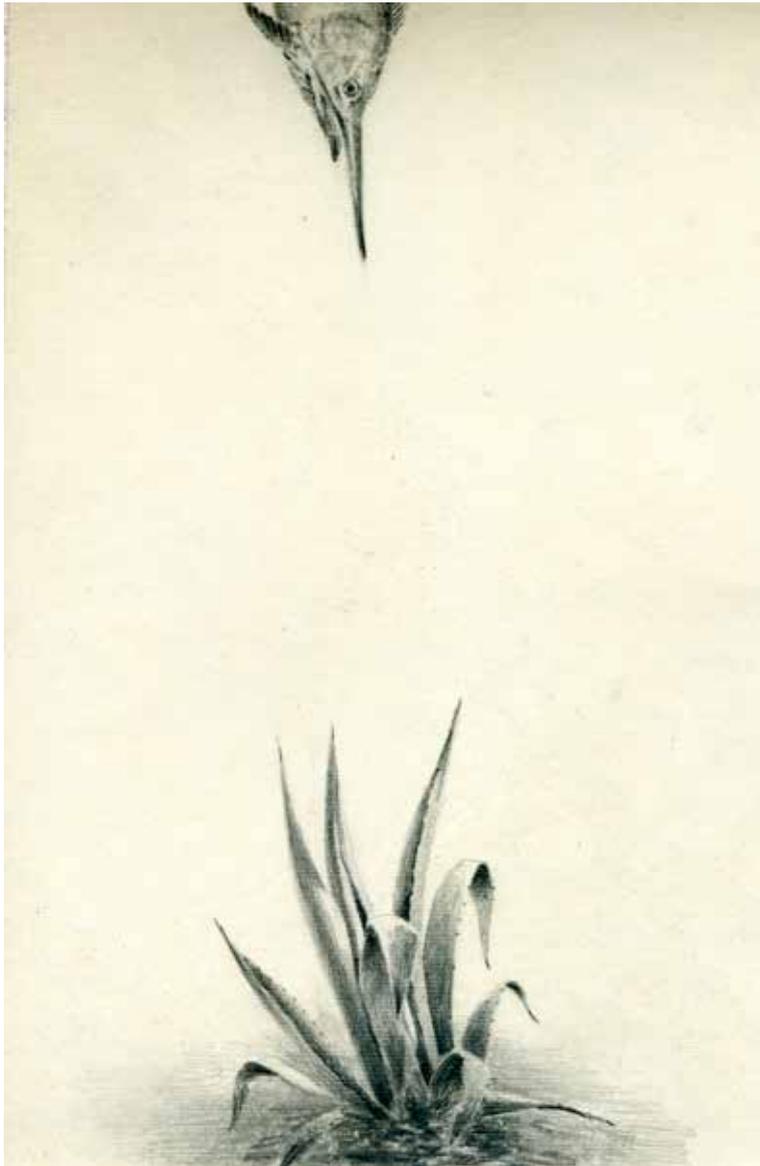
知其雄 守其雌 為天下谷 為天下
歸 復歸於極 樸散則為器
知其白 守其黑 為天下式 復歸於樸
復歸於無極 樸散則為器
聖人用則為管長 夫大制無割



El que desee conquistar el Mundo y transformarlo
me parece que no lo conseguirá.
El Mundo es algo espiritual
que no se puede transformar.
El que lo transforma lo echa a perder,
el que lo abarca lo pierde.
Unas veces las cosas son favorables,
en otras ocasiones hay que adaptarse.
A veces hay entusiasmo, a veces rupturas.
A veces protege, a veces arruina.
Por eso el sabio prescinde de los excesos,
se aleja de lo grandioso, se aleja de lo extravagante.

將欲取天下而為之者
吾見其不得已也 天下神器也
非可為者也 為之者敗之
執之者失之 物或然或隨
或親或疏 或遠或近
是已 聖人亦甚 去大去奢

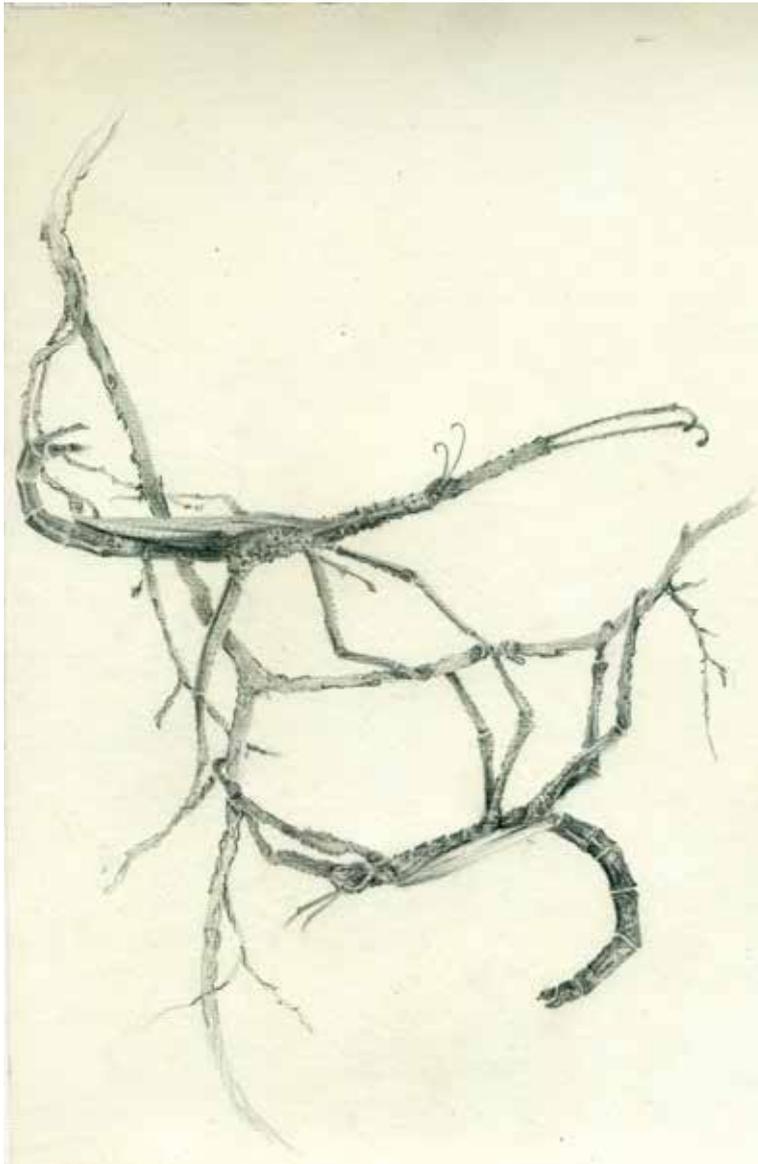
將欲取天下而為之者 吾見其不得已也
天下神器也 非可為者也 為之者敗之
執之者失之 物或行或隨 或親或疏
或遠或近 是已 聖人去甚 去大去奢



Al utilizar el Tao para asistir a un Señor de los hombres,
no se debe usar armas poderosas contra el Mundo.
Esta cuestión gusta de tener respuestas.
En los lugares donde acampan las tropas
crecen los zarzales.
El bondadoso, una vez conseguida su decisión, ¡se para!
No elige usar la fuerza. ¿Por qué?
Sus frutos no le enorgullecen,
no presume nunca de sus logros,
nunca alardea de sus resultados
y, resuelto, nunca persigue considerarse a sí mismo demasiado.
Es decir, consigue resultados y es poderoso.
Las cosas poderosas envejecen
o sea, no hay Tao.
Sin Tao todo acaba pronto.

己繼信王 不以兵強於天下
其事好還 師之所處 荆棘生之
善者果而巳 兵之所至 財殫而
果而後驕 果而勿矜
果而後伐 果而後得且居
是謂果而強 物壯而不者
謂之不繼 不繼早巳

以道佐人主 不以兵強於天下 其事好還
師之所處 荆棘生之 善者果而已矣
毋以取強焉 果而毋驕 果而勿矜
果而毋伐 果而毋得已居 是謂果而強
物壯而老 謂之不道 不道早巳



No es propicio tener en mucha estima a los que van armados,
 el Mundo exterior los aborrece.
 Por esta razón los seguidores del Tao no se acercan a ellos.
 Es así como el hombre de carácter noble tiene como norma dar gran
 valor a ocupar el lado izquierdo,*
 y para usar las armas prefiere el lado derecho.
 Por eso los hombres de carácter noble no dan importancia a los que
 van armados.
 Lo que portan los soldados son objetos funestos,
 no se debería necesitar su uso.
 El dragón enérgico se convierte en el Soberano,
 no se regocija de sí mismo.
 Parece que regocijarse de uno mismo
 es alegrarse de matar personas.
 Los que se alegran asesinando personas
 ;no pueden imponer su voluntad sobre el Mundo!
 Esa es la cuestión por la que en los asuntos propicios
 se estima el situarse a la izquierda,
 y en los nefastos, situarse a la derecha.
 Es así que el lugarteniente del ejército ocupa el lado izquierdo
 y el General ocupa el lado derecho.
 Tomar la palabra en los funerales,
 matar multitudes,
 es causa de tristeza y sufrimiento.
 Las victorias son causa de entierros y castigos.

*Antiguamente en algunas regiones de China el lado izquierdo era el lugar de honor.

夫兵者不祥之器也 物或惡之 故有禮者不節
 是謂之節 用兵則貴右 用兵則貴左
 故兵者非君子之器 兵者不祥之器也
 不得已而用之 鋸龍為上 勿美也 若美之
 是以吉事尚左 凶事尚右 是以偏將軍居左
 而上將軍居右 言以喪禮居之也 殺人衆
 以悲哀莅之 戰勝而以喪禮處之

夫兵者不祥之器也 物或惡之 故有道者不處
 是以君子居則貴左 用兵則貴右
 故兵者非君子之器 兵者不祥之器也
 不得已而用之 鋸龍為上 勿美也 若美之
 是樂殺人也 夫樂殺人 不可以得志於天下矣
 是以吉事尚左 凶事尚右 是以偏將軍居左
 而上將軍居右 言以喪禮居之也 殺人衆
 以悲哀莅之 戰勝而以喪禮處之



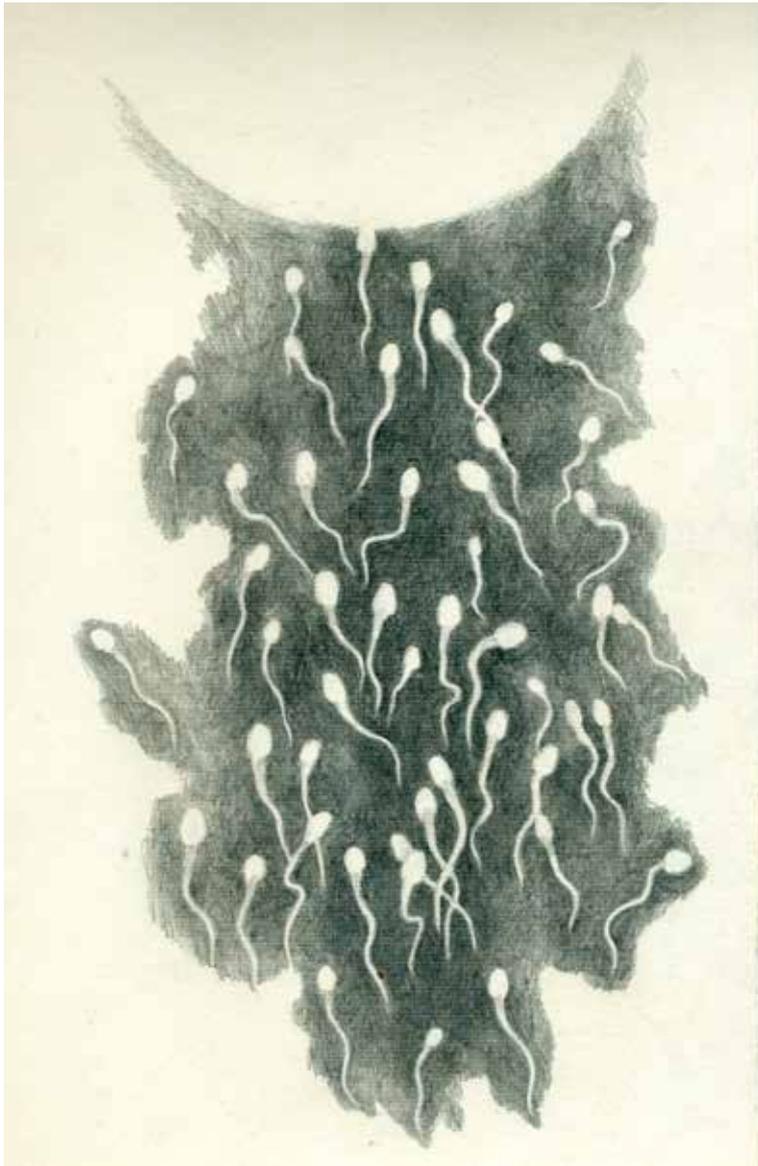
El Tao duradero no tiene nombre.
Es sencillo, incluso pequeño, pero en el Mundo nadie se atreve a
avasallarlo.
Los nobles y reyes deberían ser capaces de protegerlo.
Sin duda todos los seres de la tierra tratarían de ser sus huéspedes.
El Cielo y la Tierra se complementarían mutuamente.
Todo se transformaría en un dulce néctar.
¿De qué manera el pueblo, ahora sin deberes, se igualaría entre sí?
Desde el principio se inventaron los nombres
y los nombres llegaron a ser demasiados
y se cuidaron también de saber detenerse.
Por lo tanto, sabiendo parar desaparece el peligro.
Vivir humildemente el Tao del Cielo y de la Tierra
es como un pequeño valle que nutre ríos y mares.



El que conoce a los hombres
es sabio.
El que se conoce a sí mismo
es clarividente.
El que vence a los hombres
es fuerte.
El que se supera a sí mismo
es poderoso.
El que sabe cuándo tiene bastante
es rico.
El que se impone un esfuerzo
es que tiene un ideal.
El que no pierde su sitio
vivirá mucho tiempo.
El que muere sin ser olvidado
es la longevidad.

知人者 智也 自知 明也 勝人者 有力也
自勝者 強也 知足者 富也 知足者
富也 強壯者 壽也 不失其所者
久也 死而不忘者 壽也

知人者 智也 自知 明也 勝人者 有力也
自勝者 強也 知足者 富也 強行者 有志也
不失其所者 久也 死而不忘者 壽也



El Tao es una inundación,
 se derrama a derecha e izquierda.
 Satisface plenamente pero no busca la fama.
 Todos los seres y cosas de la tierra le pertenecen.
 ¿Cómo?
 No convirtiéndose en su dueño.
 La norma permanente es no tener deseos.
 Se le puede dar el nombre de pequeño.
 Todos los seres y cosas de la tierra le pertenecen.
 ¿Cómo?
 No convirtiéndose en su dueño.
 Se le puede dar el nombre de grande.
 Por eso el sabio puede transformarse en grande
 con el fin de no actuar como grande.
 Esa es la razón de acabar siendo grande.

道汎呵 其可左右也
成功遂事而弗名者也
萬物歸焉而弗爲王 則豈有能也
可名於小 萬物歸焉而弗爲王
可名於大 是言聖人之能成大也
言其不爲大也 故聖成大也

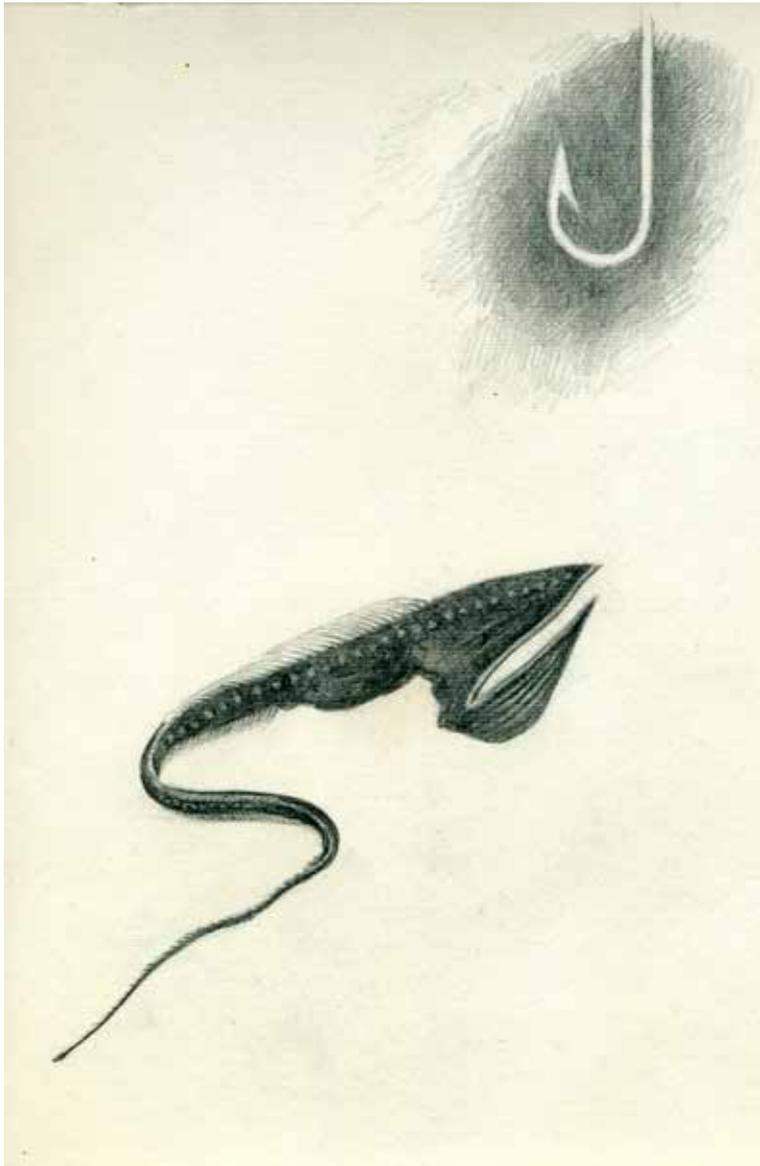
道汎呵 其可左右也 成功遂事而弗名有也
萬物歸焉而弗爲主 則恆无欲也 可名於小
萬物歸焉而弗爲主 可名於大
是以聖人之能成大也 以其不爲大也 故能成大



Al abrazar la gran figura
el Mundo se acerca,
se acerca sin causar ninguna calamidad.
Serán grandes la calma y la paz,
con alegría y alimentos el huésped deja pasar el tiempo.
Por lo que las palabras del Tao dicen:
¡Indiferente!
Su sabor es insípido.
Se le mira y no se le acaba de ver,
se le escucha y no se le acaba de oír
y a la vez no permite que se le utilice.

執大象 天下往 往而不害 咎而不自
安乎大 樂與餌過客止
故道之出言也曰 淡呵
其无味也 視之不足見也
聽之不足聞也 用之不可
既也

執大象 天下往 往而不害 安平大
樂與餌過客止 故道之出言也曰 淡呵
其无味也 視之不足見也 聽之不足聞也
用之不可既也



Para acabar con un deseo
es necesario aumentarlo con firmeza.
Hacer por debilitar un deseo
es esforzarse para acrecentarlo firmemente.
Hacer por deshacerse del deseo
hace imprescindible aumentarlo.
Desear hacer algo con vehemencia
necesita generosidad.
Hay que decir que esto es de una misteriosa clarividencia de difícil
comprensión.
Lo delicado triunfa frente al poder,
un pez no puede saltar fuera de las aguas profundas.
Las armas más sofisticadas de un Estado no deben ser usadas ni
mostradas a los hombres.

將欲翕之 必固張之 將欲弱之 必固強之
 將欲去之 必固取之 將欲奪之 必固與之
 是謂微明 柔弱勝強 魚不可脫於淵
 國利器不可示人

將欲翕之 必固張之 將欲弱之 必固強之
 將欲去之 必固取之 將欲奪之 必固與之
 是謂微明 柔弱勝強 魚不可脫於淵
 國利器不可以示人



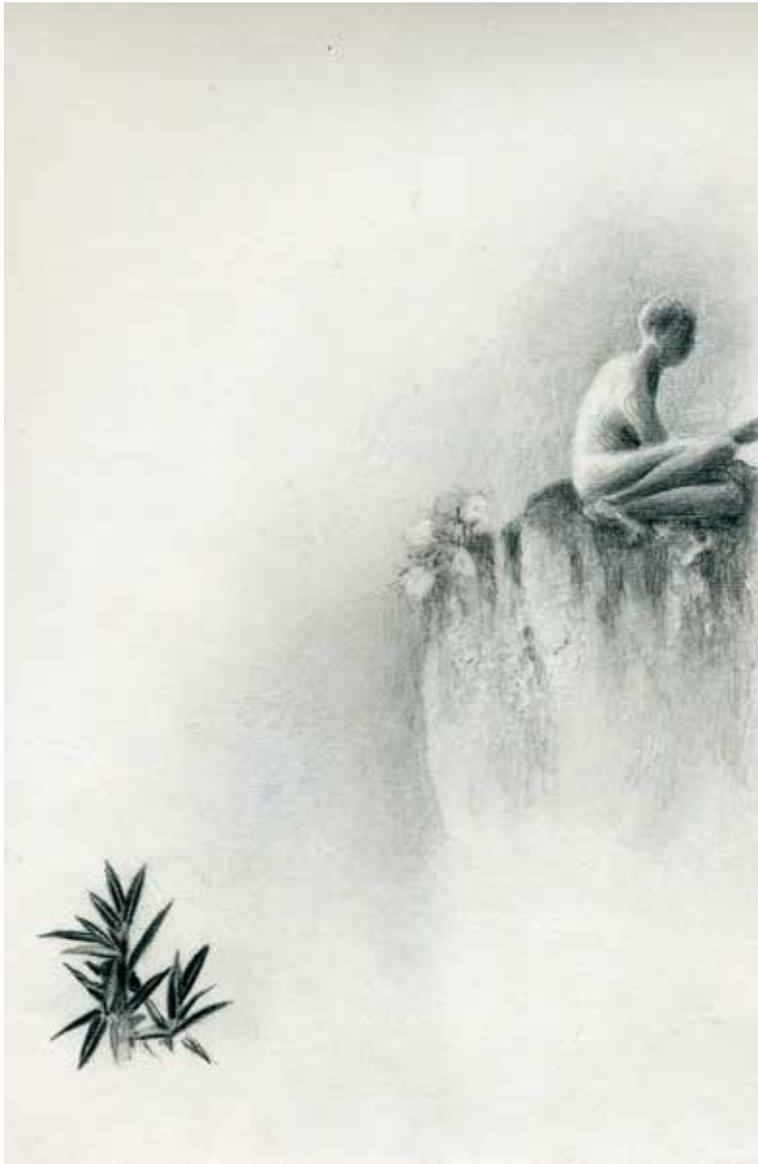
El Tao duradero es indefinible.
Si los nobles y reyes fueran capaces de respetarlo,
todos los seres y cosas del Mundo se transformarían por sí mismos.
Al transformarse, pero manteniendo el deseo,
yo los saciaría utilizando para ello lo indefinido y la sencillez,
colmándoles con una ingenuidad sin nombrarla,
sin humillar.
Sin humillaciones reina la tranquilidad.
El Cielo y la Tierra son puros por sí mismos.

道恒无名 侯王莫能臣也
萬物將自化 化而能化
吾將閻之曰无名之樸
閻之曰无名之樸 夫將不辱
不辱曰靜 天地將自正

道恒无名 侯王若能守之 萬物將自化
化而欲作 吾將閻之以无名之樸
閻之以无名之樸 夫將不辱
不辱以靜 天地將自正

Libro del De





La elevada Virtud no es Virtud,
 por esto es Virtud.
 La Virtud situada en lo más bajo no merma en su Virtud,
 sin embargo no es Virtud.
 La Virtud sublime no actúa sobre nada,
 no se vale de la acción.
 Una elevada Benevolencia interviene sobre el curso natural de las cosas,
 aunque no considere actuar.
 Una Virtud sublime propicia la Rectitud y es capaz de crear.
 Los ritos más excelsos influyen en el curso de las cosas,
 pero nadie responde.
 Se alzan los brazos de forma mecánica y uno se deja llevar.
 Así, perdido el Tao, aparece la Virtud.
 Perdida la Virtud, se manifiesta la Bondad.
 Perdida la Bondad, viene la Justicia.
 Perdida la Justicia, llegan los Ritos.
 El hombre que realiza rituales hace empobrecer la lealtad
 y es el principio de la confusión.
 Antes, los que usaban el conocimiento hacían ostentación del Tao.
 Así comenzaba la estupidez.
 Por eso el hombre noble habita en lo profundo y no en la debilidad.
 Vive en la verdad y no en la ostentación.
 Así, por un lado lo deja todo y por el otro persevera en todo.

上德不德 是謂玄德 下德不先德
是謂无德 上德无為 而无為無也
下仁無上 而无為無也 下義無上
而无為無也 上禮無上 而无為無也
則幾于而好也 故先德而后德
先德而后下 先仁而后義 先義而后禮
先禮而后信 先信而后忠
故識者繼不亂也 可觀也
是謂大支 亦居其厚而不居其薄
居其厚而不居其薄 故去彼而取此

上德不德 是以有德 下德不失德 是以无德
上德无為 而无以為也 上仁為之 而无以為也
上義為之 而无以為也 上禮為之 而无以為也
則攬臂而撈之 故失道而后德 失德而后仁
失仁而后義 失義而后禮 夫禮者忠信之薄也
而亂之首也 前識者道之華也 而愚之首也
是以大丈夫居其厚而不居其薄 居其實而不居其華
故去彼而取此



En el pasado hubo quienes consiguieron la Unidad.
 El Cielo al alcanzarla la utilizó,
 la Tierra al lograrla se volvió apacible.
 Los espíritus consiguieron la Unidad y se volvieron ágiles.
 Los valles al abrazar la Unidad fueron fértiles.
 Nobles y reyes consiguieron la Unidad
 Esto llegó a ser así de manera excesiva,
 por lo que el Cielo acabó no siendo puro,
 La Tierra ya no fue apacible y tuvo miedo de dispersarse,
 los espíritus perdieron su alma y temieron desaparecer,
 los valles ya no fueron puros y se agotaron,
 los nobles y reyes acabaron con su valía y superioridad sufriendo
 grandes reveses debido a su cobardía.
 Por lo que todo lo valioso tiene su origen inevitablemente en servir con
 humildad.
 ¡Qué cierto es que lo sublime se basa primordialmente en lo inferior
 para actuar!
 Los nobles y reyes se llaman a sí mismos “huérfanos, de escaso valor,
 estériles”.
 Todo esto empieza con su origen humilde. ¿No es así?
 Por lo tanto, poseer amplios territorios es no tener nada.
 Ese es el motivo de no querer ser apreciado como el jade
 ni ser áspero como una roca.

晉得一番 天得一以清 地得一以寧 禮得一以靈
尚得二也 侯王得一以爲天下正 其出也
謂天得一以清 地得一以寧 禮得一以靈
禮者 禮也 禮也 禮也 禮也 禮也 禮也
侯王得一以爲天下正 禮也 禮也 禮也 禮也
則高矣 亦得一以爲天下正 亦是也 侯王自謂
以某賤也 亦得一以爲天下正 亦是也 侯王自謂
是故不能禮也 禮也 禮也 禮也 禮也 禮也

昔得一者 天得一以清 地得一以寧 神得一以靈
谷得一盈 侯王得一以爲天下正 其至也
謂天母已清 將恐裂地 母已寧 將恐發 神母已靈
將恐歇 合母已盈 將恐竭 侯王母已貴 以高將恐歇
故必貴以賤爲本 必高矣而以下爲基
夫是以侯王自謂孤寡不穀 此其賤之本與非也
故至數輿無與 是故不欲祿祿若玉 而啓啓若石



Una persona instruida y de gran categoría que oye hablar del Tao
 puede acudir a él diligentemente.
 Una persona corriente que oye hablar del Tao
 a veces parece que lo sigue, otras que lo pierde.
 Una persona vil, cuando oye hablar del Tao,
 se ríe a carcajadas
 y, aunque no ría, considera al Tao insignificante.
 Por eso en el Jian Yan hay esta máxima :
 “El Tao luminoso parece que se oculta,
 el Tao avanza según retrocede,
 como si el Tao pareciese llano”.
 La Virtud sublime es como un valle,
 parece cierto que se humilla.
 La Virtud que se extiende parece vacía,
 defenderla parece pérdida.
 Realmente su naturaleza se puede comparar con todo lo que cambia.
 Su generosidad no tiene límite.
 Un gran talento tarda en alcanzar su madurez,
 a un gran sonido le sigue el silencio.
 La imagen del Cielo no se nos muestra.
 El Tao oculto es desconocido,
 solo el Tao es capaz desde el principio de los tiempos de perfeccionarse.

上士聞道勤而行之中士聞道
若持之而下士聞道大笑也
弗笑不足已無繇是已建言者
出曰明繇如昧繇如復夷繇
如類上德如尚大白如辱廣德
如不足猜德如輸質真如淪
大方无隅大器晚成大音希聲天豕
无形繇隱无名亦唯繇善始且善成

上士聞道 勤能行之 中士聞道 若奔若亡
下士聞道 大笑之 弗笑不足以爲道
是以建言有之曰 明道如昧 進道如退
夷道如類 上德如谷 大白如辱 廣德如不足
建德如輸 質真如淪 大方无隅 大器晚成
大音希聲 天象无形 道隱无名
夫唯道善始且善成



El movimiento del Tao se manifiesta en sus contradicciones.
El Tao se vale de lo débil.
Los seres vivos existen por y para el Mundo.
Lo que existe nace de la nada.

反也者道之動也弱也者道之用也
天下之物生於有有生於无

反也者道之動也弱也者道之用也
天下之物生於有有生於无



El Tao es el origen del Uno,
 el Uno es el origen del Dos,
 el Dos es el origen del Tres,
 el Tres es el origen de todas las cosas y seres del Mundo.
 Todas las cosas y seres del Mundo llevan sobre sí el Yin y albergan el
 Yang.

El espíritu vital se precipita y se transforma suavemente.
 Lo que el hombre odia es sobre todo
 la orfandad, la escasez, la falta de alimentos,
 y por eso los reyes y nobles se llaman a sí mismos “huérfanos, de escaso
 valor, estériles”..

Por lo que perder las cosas
 quizás pueda ser un beneficio.

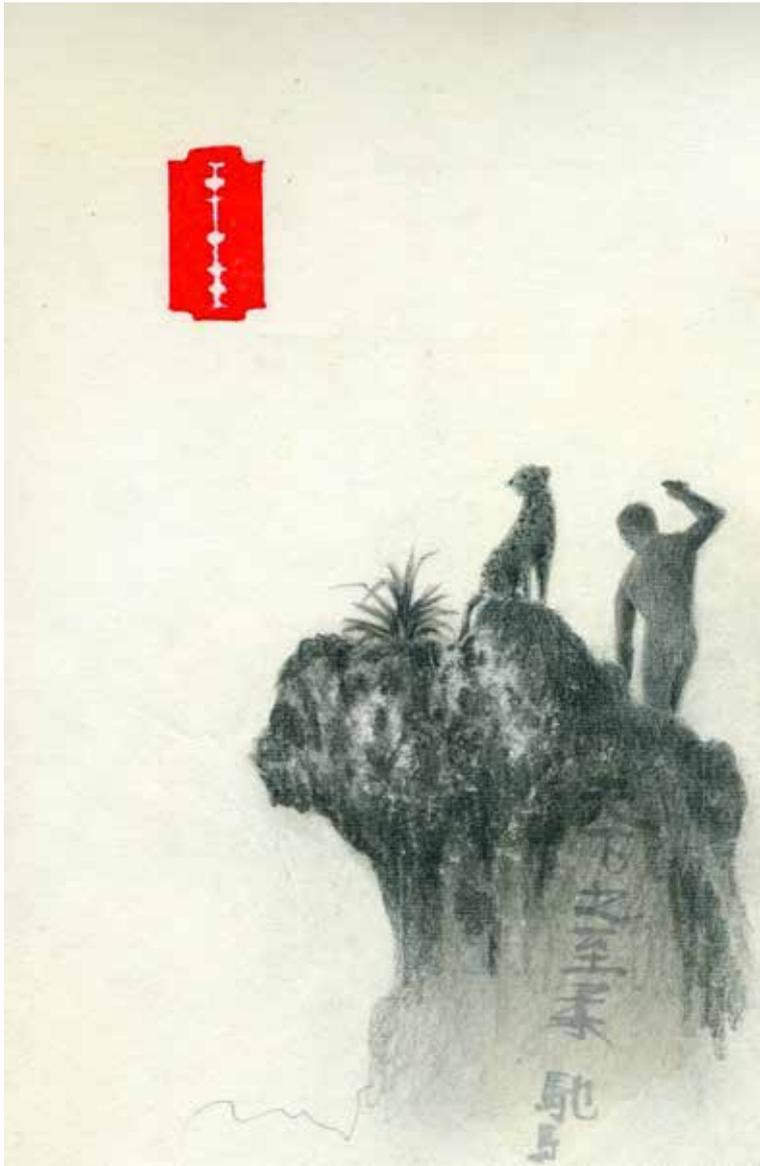
Una capacidad de los hombres es enseñar, por eso yo enseño a los
 hombres.

Con la fuerza bruta no se consigue más que la muerte.
 Yo me cuidaré de servir como padre del saber.

道生一 一生二 二生三 三生萬物
萬物負陰而抱陽 沖氣以為和
人之所惡 唯孤寡不穀 而王公以自稱也
故物或損之而益 或益之而損
人之所教 亦我之教也 強梁者不得其死
吾將以為懷父

道生一 一生二 二生三 三生萬物

萬物負陰而抱陽 沖氣以為和
人之所惡 唯孤寡不穀 而王公以自稱也
故物或損之而益 或益之而損
人之所教亦我之教也 強梁者不得其死
吾將以為懷父



La suavidad más delicada del Mundo
se extiende sobre lo extremadamente duro del Mundo.
Emerge de donde no hay nada, penetra donde no hay espacio.
Por eso yo sé que dejar que las cosas sigan su curso natural es beneficioso.
Enseñar con el silencio,
la utilidad de dejar que las cosas sigan su curso.
¡En el Mundo pocos pueden alcanzarlo!

天下之至柔

馳騁於天下之至堅

出於无有入於无間

吾是以知无為之有益也

不言而教无為之益

天下希能及之矣

天下之至柔 馳騁於天下之至堅

出於无有入於无間 吾是以知无為之有益也

不言而教 无為之益 天下希能及之矣



Entre la fama y uno mismo, ¿qué es más cercano?
Entre uno mismo y gran cantidad de dinero, ¿qué decidir?
Entre la satisfacción y la pérdida, ¿cuál es el beneficio?
Por lo tanto, un amor extremado necesariamente tiene que consumirse.
Inevitablemente atesorar mucho favorece perder mucho.
Por lo tanto, conocer la plenitud no conlleva humillación alguna.
Saber pararse no es temerario, es un saber permanente.

名與更親親
復與以親病
多藏則厚以
知止不辱
更與情親
是故甚者則大費
故知足不辱
可也

名與身孰親
身與貨孰多
得與亡孰病
是故甚愛必大費
多藏必厚亡
故知足不辱
知止不殆
可以長久



Un gran éxito puede parecer incompleto,
aunque no se desgaste con su uso.
Una gran ganancia puede parecer pérdida,
pero su uso no tiene fin.
Una gran rectitud puede parecer injusticia.
Los grandes argumentos, palabras torpes.
Una gran habilidad, torpeza.
Conseguir un gran objetivo puede parecer insuficiente.
El ímpetu vence al temor,
el sosiego triunfa sobre el ansia.
Al conocer la tranquilidad
se puede transformar el Mundo de forma correcta.

大成如鼓 其用不敝 大盈如冲
其用不窮 大直如諶 大辯如訥
大巧如拙 大贏如絀 躁勝寒
靜勝熱 知清靜 可以為天下正

大成如鼓 其用不敝 大盈如冲
其用不窮 大直如諶 大辯如訥
大巧如拙 大贏如絀 躁勝寒
靜勝熱 知清靜 可以為天下正



Cuando el Cielo posee el Tao,
a los caballos no se les usa para trabajar, solo se usa su estiércol.
Sin Tao
las yeguas paren en los descampados.
Ningún sufrimiento es tan grande
como dejarse arrastrar por los deseos.
Ninguna desgracia es tan grande como no saber decir basta.
Ninguna falta tan triste como satisfacer los deseos.
Por lo que saber lo que es suficiente es suficiente.
¡Perseverad en lo suficiente!

天下有繼 卻查馬曰叢 无繼
戒馬生於却 關莫大可能
禍莫大於不知足 却莫憚於能足
故知足是足 適足是矣

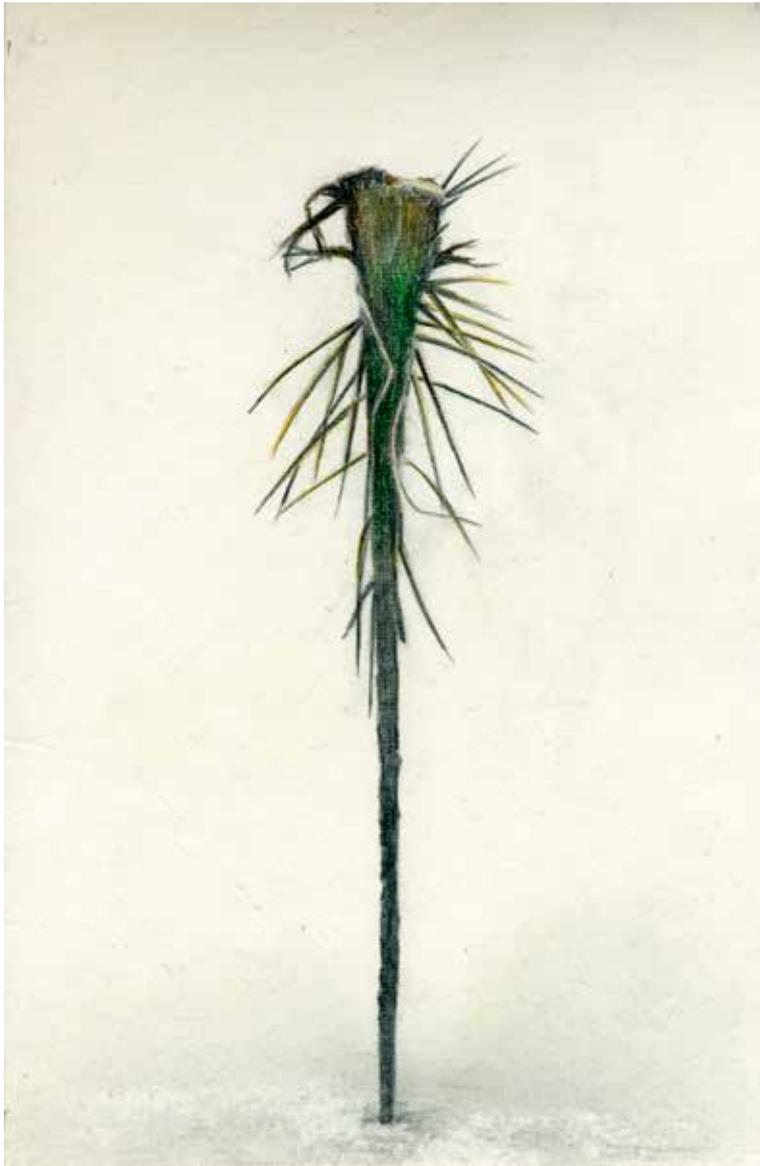
天下有道 卻走馬以糞 无道
戎馬生於郊 罪莫大可欲 禍莫大於不知足
咎莫憚於欲得 故知足是足 恆足矣



Sin salir del hogar
se llega a conocer el Mundo.
Sin asomarse a la ventana
se llega a conocer el Tao celestial.
Al que llega más lejos
más conocimientos le faltan.
Por eso el sabio no viaja para saber,
sabe cómo son las cosas incluso sin mirarlas.
Nada hace y en todo acierta.

不出於戶 已知天下 不窺於牖
已知天鑑 其出彌遠 是已聖人 不然而知
其知遠也 不見不召 弗為不成

不出於戶 以知天下 不窺於牖 以知天道
其出彌遠者 其知彌甚 是以聖人 不行而知
不見而名 弗為而成



El que cada día se ocupa del saber, obtiene ventajas,
El que cada día escucha el Tao las ridiculiza.
Las ridiculiza una y otra vez hasta dejar que las cosas sigan su curso
natural.
Deja que las cosas sigan su curso natural e insiste en ello.
Excitar los deseos para conquistar el Mundo
y perseverar en las complicaciones
es conseguir que surjan problemas.
Lo repito una y otra vez: ¡esto es insuficiente para aprehender el Mundo!

無事者日益 聞道者日損
損之又損 已至於無
夫無而不無 將欲取天下
而無事 及其有也
又不足已 取天下矣

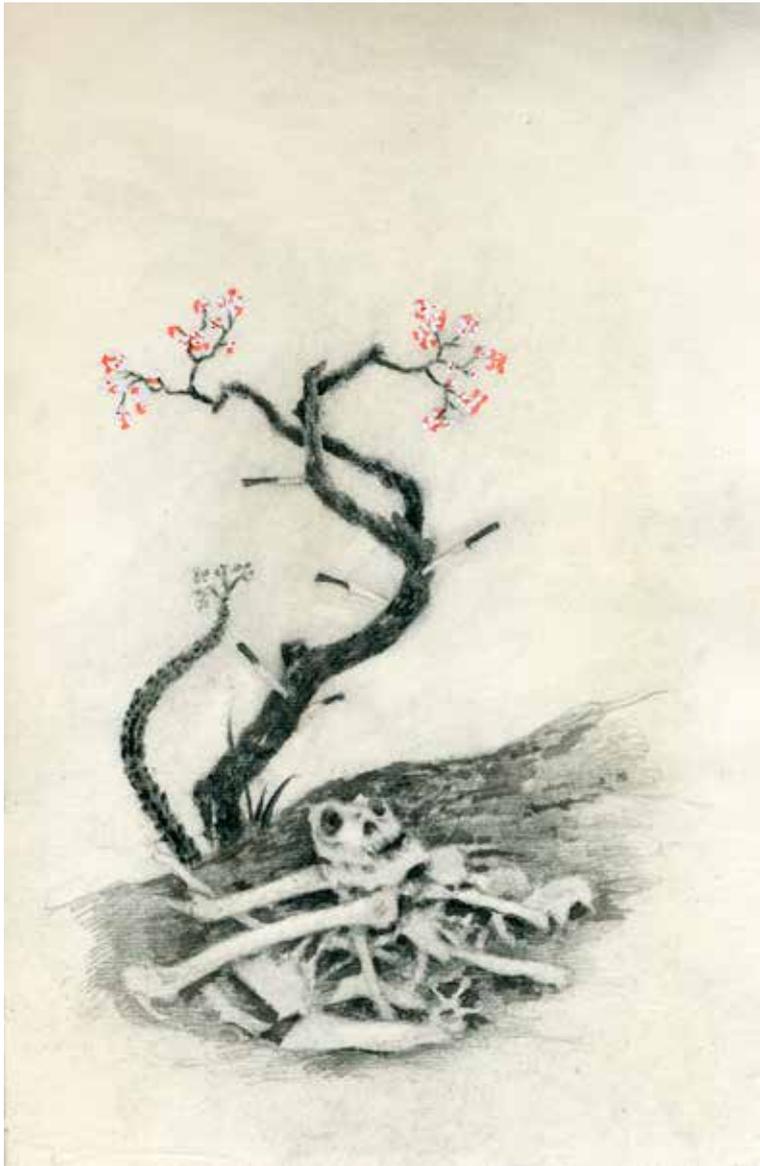
為學者日益 聞道者日損 損之又損
以至於無為 無為而無不為 將欲取天下
恆無事 反其有事也 又不是以取天下矣



El sabio persevera en no tener ganas de nada
a fin de que el corazón de la gente sencilla ningún proyecto tampoco
albergue.
Es bondadoso con los bondadosos
y también con los malvados.
Así perfecciona la Virtud.
Cree en los que creen
y también en los que carecen de fe.
Es la Virtud de la verdad.
El sabio depende del Mundo
y se impregna de esto.
Transforma el Mundo
y es la sencillez.
Las gentes sencillas y su descendencia se ensimisman en lo que ven y
en lo que oyen.
¡Para el sabio son como niños!

聖人恆心以百姓之心為心
善者善之不善者亦善之
德善也信者信之不信者亦信之
聖人之在天下也
猶天之運於地
日月星辰之運於天
聖人之運於天下也

聖人恆心以百姓之心為心
善者善之
不善者亦善之
德善也
信者信之
不信者亦信之
德信也
聖人之在天下也
欲欲焉為天下
渾渾焉
百姓皆注其耳目
聖人皆咳之



Nacer es entrar en la muerte,
 Los Trece* son aprendices de la vida,
 Los Trece son discípulos de la muerte.
 Sin embargo el pueblo se reproduce
 y todos usan Los Trece en situaciones peligrosas.
 ¿Cuál es la causa de que sea así?
 La causa es que se reproducen.
 Se dice que el que es capaz de cuidar de su vida
 anda por los montes sin preocuparse de rinocerontes ni tigres.
 Al acometer contra un ejército no teme a sus armas ni a sus corazas de
 cuero.
 No hay espacio donde el rinoceronte pueda meter su cuerno.
 El tigre no encuentra sitio donde clavar sus garras.
 El soldado no halla lugar donde quepa el filo de sus armas.
 ¿Cuál es la causa?
 Porque no busca vivir en situaciones peligrosas.

*Trece: los nueve orificios (ojos, oídos, orificios nasales, boca, genital y anal) y los cuatro miembros. Es decir: el ser humano.

出主人所 生也 社十有三
而民生也
新也 社十有三 未何故也
已其生也 蓋聞善親也 陵非
不祥易矣 人軍不始所革 易不
所投其角 亦有所錯其角也
焉有所自其力 亦何故也
已其死也

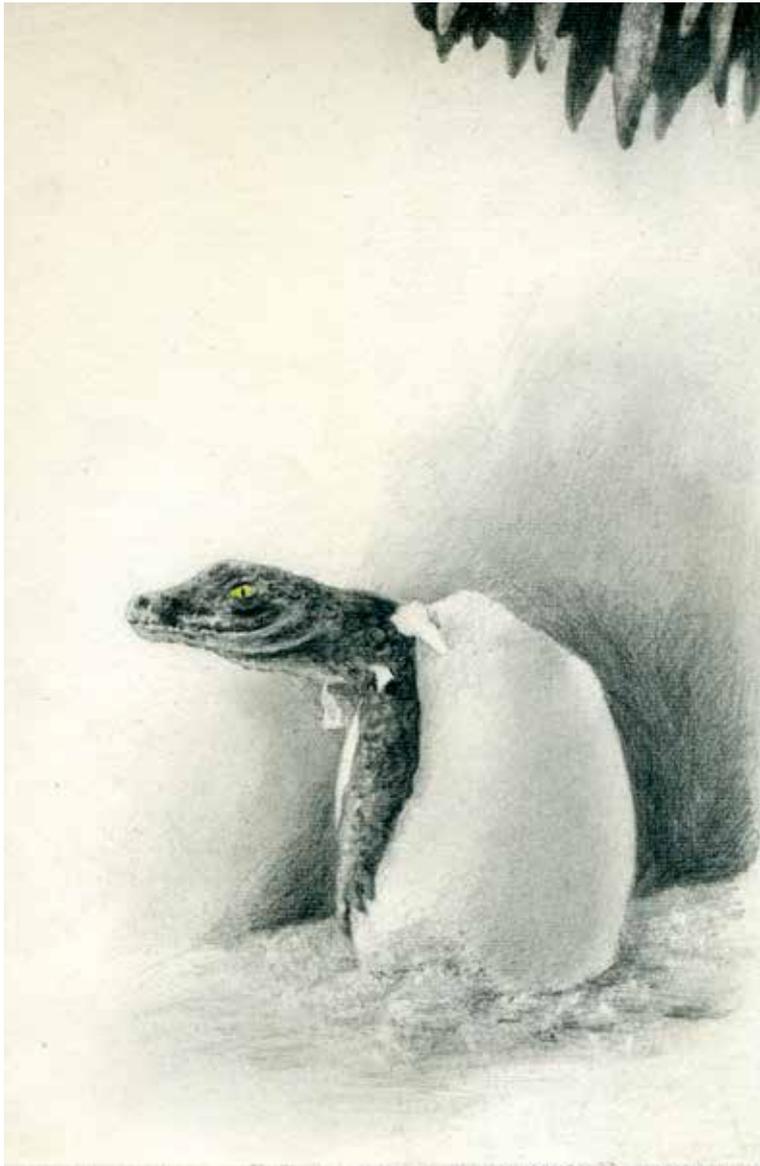
出生入死 生之徒十有三 死之徒十有三
而民生也 動皆之死地之十有三 夫何故也
以其生也 蓋聞善執生者 陵行不辟 兕虎
入軍不被 兵革 兕无所投其角 虎无所錯其搔 爪
兵无所容其刃 夫何故也 以其无死地焉



El Tao da la vida.
La Virtud la cuida de la misma manera que se cría al ganado.
El Mundo exterior se muestra
y los talentos se desarrollan completamente.
Es por eso que todos los seres y cosas del Mundo respetan el Tao
y dan gran valor a la Virtud.
Es el respeto al Tao,
es valorar la Virtud.
Esto no se debe a ningún título de nobleza
sino perseverando de manera natural.
El Tao engendra la vida y la cuida,
es fuerte y engrandece,
ecuánime e intenso.
Cuida constantemente,
da la vida sin ser posesivo,
actúa sin depender de nada.
Es fuerte pero no gobierna.
Esto se llama: la Virtud Misteriosa.

道生之 德畜之 物形之 而器成之
是以萬物尊道而貴德 德之上尊也
德之上貴也 道之上尊也
道之上貴也 德之上尊也
道之上尊也 德之上貴也
德之上尊也 道之上貴也
道之上尊也 德之上貴也
德之上尊也 道之上貴也

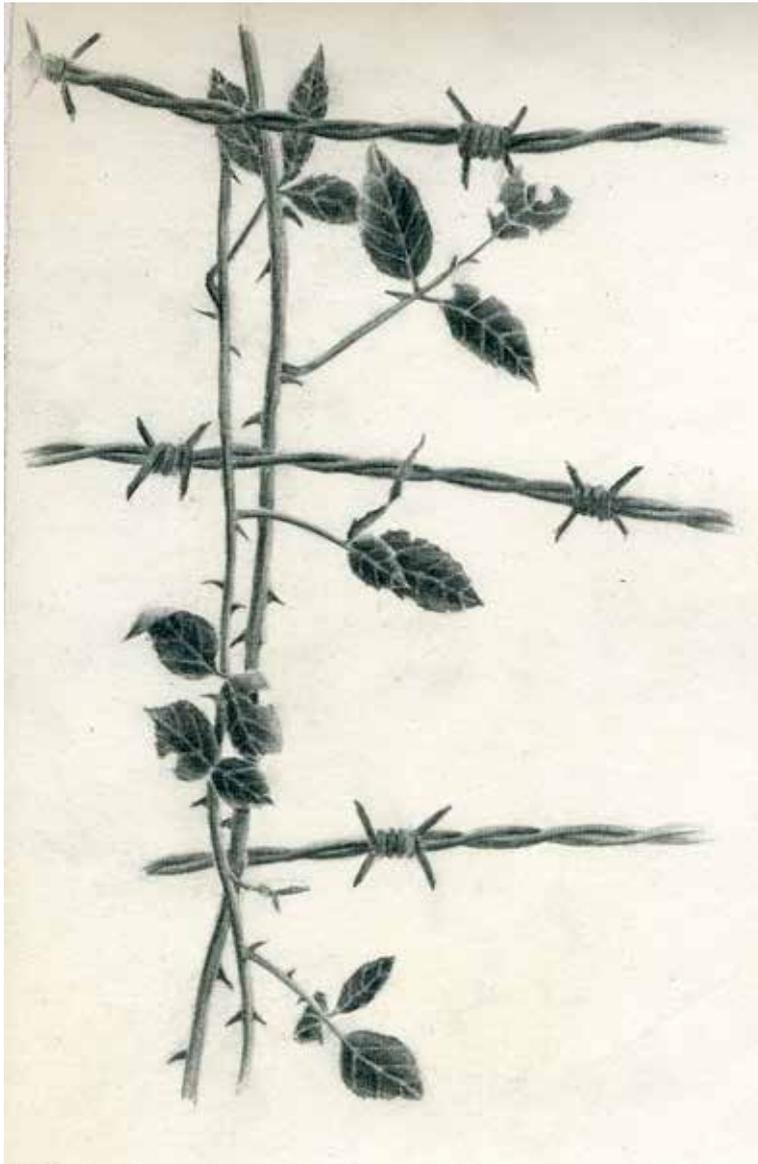
道生之 德畜之 物形之 而器成之
是以萬物尊道而貴德 道之上尊也 德之上貴也
夫莫之爵也 而恆自然也 道生之畜之
長之育之 亭之毒之 養之覆之 生而弗有
爲而弗恃 長而弗宰 是謂玄德



El Mundo tiene un origen,
actúa como la madre del Mundo.
Conocida la madre
se conoce a sus hijos
y conocer a sus hijos
es recuperar y respetar a su madre,
y uno puede desvanecerse sin riesgo.
Taponando tus conocimientos,
bloqueando tus puertas,
al final de la vida no habrás tenido que esforzarte.
Abriéndote a las experiencias
y siendo hábil en los negocios,
al final de la vida no tendrás ningún socorro.
Ver lo pequeño se denomina “tener vista aguda”,
guardar lo suave se denomina “poderoso”.
Usa esta luz,
regresa de nuevo a lo luminoso
y el legado de tu vida no se perderá.
Es decir, sigue con la normalidad.

天下有始 以爲天下母 既得其母
 已知其子 既知其子 復守其母
 沒身不殆 塞其間 閉其門
 終身不勤 啟其闕 齊其事
 終身不救 見小曰明 用其光
 用其光 復歸其明 是謂復常
 是謂復常

天下有始 以爲天下母 既得其母
 以知其子 既知其子 復守其母
 沒身不殆 塞其間 閉其門
 終身不勤 啟其闕 齊其事 終身不救
 見小曰明 守柔曰強 用其光
 復歸其明 无遺身殃 是謂復常



Si yo me tomara en serio tener conocimientos,
caminaría por el ancho Tao
con la sola intención de respetarlo.
El Tao es ancho y llano.
Al pueblo le parece muy fácil caminar por angostos caminos de
montaña.
El gobierno está absolutamente desaparecido,
todas las tierras de cultivo, llenas de maleza
y los depósitos, vacíos.
Sus ropas son de ricos y brillantes colores,
portan espadas afiladas al cinto,
poseen dinero y manjares de sobra y sin embargo están inapetentes.
Es decir, son como ladrones de instrumentos musicales.
Robar instrumentos musicales
es ir en contra del Tao.

便我不知非於大德 唯施是畏
大德是夷 民是如解 朝是除
田是美 倉是虛 服不采
幣利劍 厥命而財多餘
是謂盜等 盜等 非德也

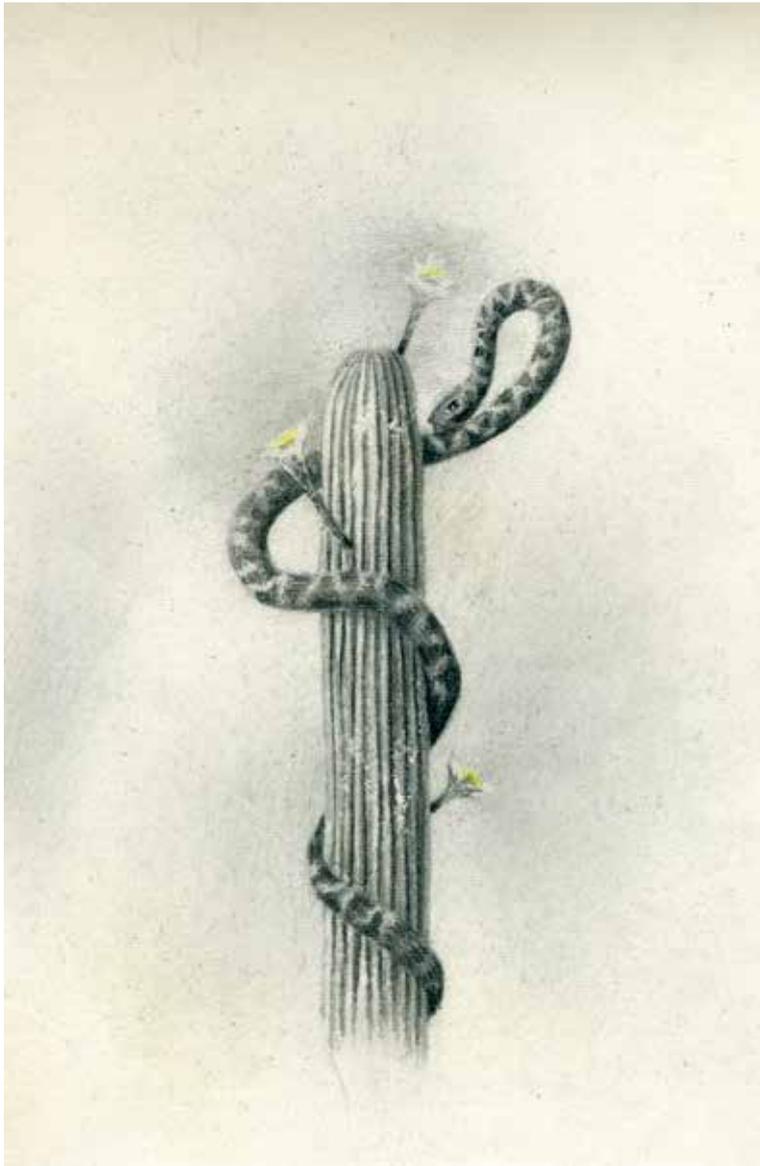
使我介有知 行於大道 唯施是畏
大道甚夷 民甚好解 朝甚除
田甚美 倉甚虛 服文采 幣利劍
厭食而資財有餘 是謂盜等 盜等
非道也



Lo que está bien construido no se rompe,
 lo que está bien unido no se desprende.
 Todas las generaciones venideras rendirán homenaje a sus antepasados.
 Al cultivarse uno mismo
 su Virtud será auténtica.
 Una familia instruida
 tendrá sobrada Virtud.
 Cuidando la tierra natal
 su Virtud será larga en el tiempo.
 En un Estado culto
 su Virtud será grande.
 Poniendo orden en el Mundo
 su Virtud será extensa.
 Por eso uno mira por sí mismo,
 por eso la familia mira por la familia,
 por eso la aldea mira por la aldea,
 por eso el Estado mira por el Estado,
 por eso el Mundo mira por el Mundo.
 Por lo tanto, ¿cuál es ¡ay de mí! el conocimiento correcto del Mundo?
 Es todo esto.

善建者不拔 善抱者不脫
 子孫以祭祀不絕 脩之身
 其德乃真 脩之家 其德有餘
 脩之鄉 其德乃長
 脩之國 其德乃豐 脩之天下
 其德乃溥 以身觀身 以家觀家
 以鄉觀鄉 以國觀國 以天下觀天下
 奚以知天下之然哉 以此

善建者不拔 善抱者不脫
 子孫以祭祀不絕 脩之身 其德乃真
 脩之家 其德有餘 脩之鄉 其德乃長
 脩之國 其德乃豐 脩之天下
 其德乃溥 以身觀身 以家觀家
 以鄉觀鄉 以國觀國 以天下觀天下
 奚以知天下之然哉 以此



El que alberga una profunda Virtud
 es como un niño recién nacido.
 Avispas, escorpiones y serpientes no le pican,
 las aves de presa y las fieras no le acosan,
 sus huesos y músculos son delicados y tiernos, pero se aferran con
 firmeza.
 No conoce la unión de macho y hembra, pero su pene se yergue con
 furor
 y su vigor es extraordinario.
 Llora hasta el final del día pero no siente tristeza,
 es sumamente armonioso.
 Conocer lo armonioso se llama “constancia”,
 conocer lo inmutable se llama “comprensión”,
 conocer una vida provechosa se llama “favorable”,
 que el espíritu mande sobre los sentimientos se llama “poderoso”.
 Es norma que las cosas grandes envejezcan,
 lo que significa que no hay Tao.
 Sin Tao pronto llega el final.

含德之厚者 以於夫也

蜂蟻出蛇弗螫 據鳥猛獸弗捕

易解弱柔而握固 末知壯壯之會

而陽怒 精生也 終日強而不墮

味生也 知味曰常 知常曰明

益生曰祥 心使氣曰強 物壯則老

謂之不道 不道早已

含德之厚者 比於赤子

蜂蟻出蛇弗螫 據鳥猛獸弗捕

骨筋弱柔而握固 未知牝牡之會

而陽怒 精之至也 終日號而不墮

和之至也 知和曰常 知常曰明

益生曰祥 心使氣曰強 物壯則老

謂之不道 不道早已



El que lo conoce no lo dice,
el que lo dice no lo conoce.
Controlar las experiencias,
cerrar las puertas,
atenuar los brillos,
ser igual al polvo,
mellar lo afilado y resolver lo confuso.
Es decir, asemejarse a lo profundo.
Por lo tanto, no se debe tener necesidad de próximos pero tampoco de
extraños.
No se debe tener ventajas ni se tiene que sufrir daños.
No puede haber lujos ni tampoco vileza.
Por todas estas razones, actúa solo en lo que hay de valor en el Mundo.

知者弗言 言者弗知 聞其聞
 聞其聞 聞其聞 聞其聞
 聞其聞 聞其聞 聞其聞
 故不可得而親也 是謂玄同
 夫不可得而疏 不可得而利
 夫不可得而害 不可得而賢
 夫不可得而賤 故為天下賢

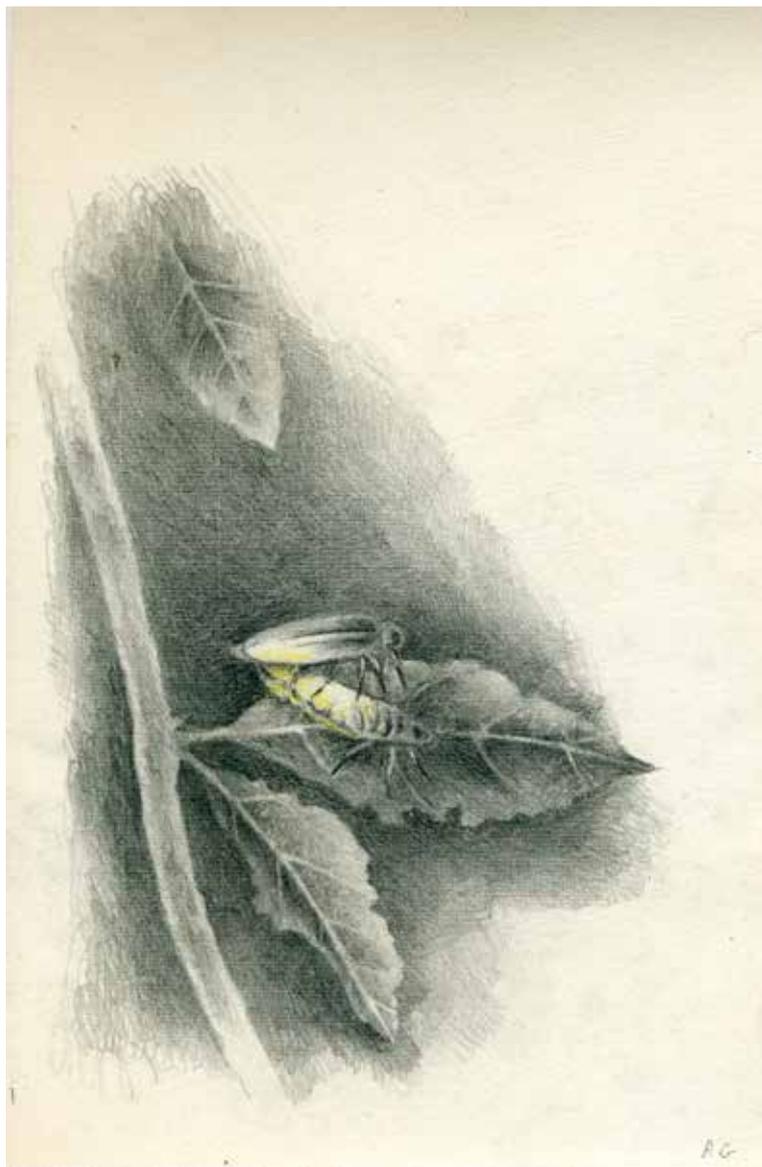
知者弗言 言者弗知 塞其聞
 閉其門 和其光 同其塵
 挫其銳而解其紛 是謂玄同
 故不可得而親也 亦不可得而疏
 不可得而利 亦不可得而害
 不可得而貴 亦不可得而賤
 故為天下貴



Para gobernar un Estado con rectitud,
 al igual que se esgrimen armas extraordinarias,
 se gana el Mundo dejando seguir el curso natural de las cosas.
 ¿Por qué conozco yo ¡ay de mí! que esto es lo correcto?
 Por otra parte, un Mundo con muchos tabús
 empobrece más al pueblo.
 Un pueblo con demasiadas armas afiladas
 crea un Estado aún más tenebroso.
 Un pueblo con excesiva inteligencia,
 hará crecer en él la perversidad.
 Será ley la multiplicación de normas y objetos,
 por lo que habrá más ladrones y bandidos.
 Infaliblemente el sabio dice estas palabras:
 “Yo no me sirvo de nada
 y el pueblo se transforma a sí mismo.
 Yo creo conveniente el sosiego
 y el pueblo encuentra lo que es justo por sí mismo.
 Yo me estoy quieto
 y el pueblo obtiene los recursos por sí mismo.
 Yo deseo no desear
 y el pueblo vuelve a la sencillez por sí mismo”.

古正治國 古奇用兵 古无事甲天下
吾何古知其然也哉 夫天下多是諱
而民獲貧 民多利器 國家滋昏
民多巧言 而巧言滋起 法物滋章
而盜賊多有 是古聖人之言曰
我无黨 而民自化 我好靜 而民自正
我无事 而民自富 我欲不欲
而民自樸 我無不能 而民自足

以正治國 以奇用兵 以无事取天下
吾何以知其然也哉 夫天下多是諱
而民彌貧 民多利器 國家滋昏
民多智慧 而邪事滋起 法物滋章
而盜賊多有 是以聖人之言曰 我无爲
而民自化 我好靜 而民自正
我无事 而民自富 我欲不欲
而民自樸



Con una política tolerante
el pueblo se provee.
Con una administración que le vigila,
el pueblo se esconde.
¡Ah! la felicidad oculta el lugar de la desgracia.
¿Quién conoce su cima?
No hay rectitud.
La honradez se vuelve escasa,
la inconstante bondad se vuelve maligna.
Sin duda la confusión está arraigada en los hombres,
día a día y durante un largo tiempo.
Por ello es necesaria una rectitud sin filo,
una honradez y limpieza no exageradas.
Enderezar sin amarrar,
brillar sin resplandecer.

其政閔閔 其民屯屯 其政察察
其民缺缺 福呵禍之所伏
其無正也 正復為奇
善復為祚 且且方而不割 廉而不剝
直而不繼 光而不耀

其政閔閔 其民屯屯 其政察察
其民缺缺 福呵禍之所伏 孰知其極
其無正也 正復為奇 善復為祚
人之迷也 其日固久矣 是以方而不割
廉而不刺 直而不繼 光而不耀



Dirigir a los hombres y atender al Cielo
no debe parecer mezquino,
solamente ser parco.
Es así como se convence con prontitud.
Convencer con prontitud significa dar importancia a una arraigada
Virtud.
Al valorar y aumentar la Virtud, nada hay que no se pueda hacer.
No hay excepción en el poder de esta norma.
Nadie conoce sus límites.
Y si no tiene límites,
se puede llegar a poseer un Estado.
Y al poseer un Estado desde sus orígenes
se puede seguir controlándolo durante mucho tiempo.
Esto se llama la causa profunda, la raíz originaria.

治人事天 莫若嗇 夫唯嗇 是以早服 無不克則 莫知其極 可以長久 是謂深根固柢 長生久視之道也

治人事天 莫若嗇 夫唯嗇 是以早服 無不克則 莫知其極 可以長久 是謂深根固柢 長生久視之道也



Gobernar un gran Estado es como freír un pequeño pez.
Cuando el Tao está presente en el Mundo
los espíritus dejan de ser dioses.
No es un error que los espíritus no sean dioses,
puesto que así no dañan a los hombres.
Los dioses se contienen y no hieren a los hombres.
Y el sabio tampoco lo hace.
Ambos no se dañan mutuamente
y de esta manera se unen para confluír en todo esto.

治大國若烹小鮮
以道莅天下
其鬼不神也
其神不傷人也
聖人亦弗傷也
夫兩不相傷
故德交歸焉

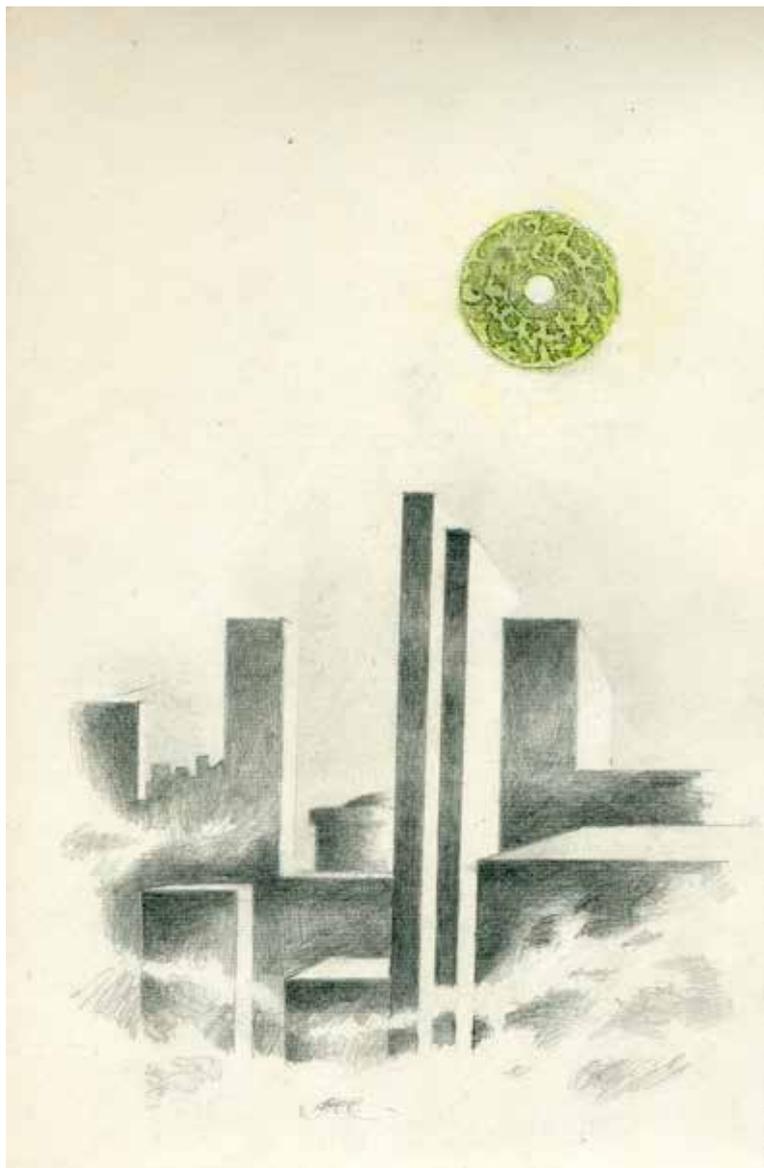
治大國若烹小鮮
以道莅天下
其鬼不神也
其神不傷人也
聖人亦弗傷也
夫兩不相傷
故德交歸焉



Lo que hace grande a un Estado es dejarse llevar corriente abajo.
 Es la hembra del Mundo.
 En las relaciones sexuales del Mundo
 la hembra con su perseverancia y quietud es superior al macho.
 Servirse de su calma
 es la razón apropiada para situarse por debajo.
 Esta es la causa por la que un Estado grande está por debajo de uno
 pequeño,
 y con este criterio se gana al Estado pequeño.
 Un Estado pequeño inferior a un Estado grande
 acaba por ganarse al Estado grande,
 aunque tal vez no se valga de lo obtenido.
 Quizás no, pero acaba ganando.
 Por lo tanto lo único que desea un Estado grande es ir más allá, unir a
 los hombres y alimentarlos.
 Un Estado pequeño solamente desea ocuparse de los asuntos de los
 hombres.
 Cada cual consigue su deseo.
 La norma es que lo más apropiado sea que el grande se sitúe por debajo.

大國者下流也 天下之牝也
天下之文也 牝豕曰羸豕
羸豕羸也 故曰羸豕也
故大國曰下小國 則取於小國
小國曰下大國 則取於大國
故或下以取 或下而取
故大國者不調能并畜也
小國不調能人兼也 亦各得其能
則大者宜為下

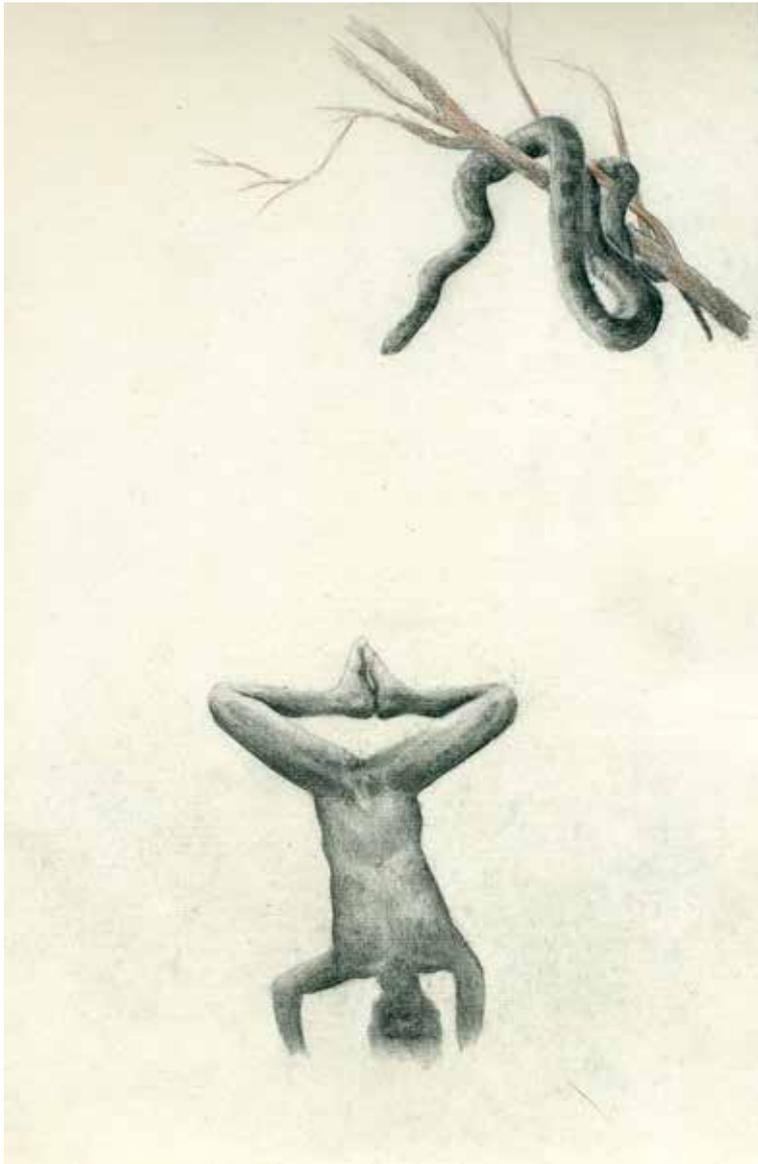
大國者下流也 天下之牝也
天下之交也 牝恆以靜勝牡
為其靜也 故宜為下也
故大國以下小國 則取小國
小國以下大國 則取於大國
故或下以取 或下而取
故大國者不調能并畜人
小國不調能入事人 夫各得其欲
則大者宜為下



Lo que hace el Tao
es derramarse sobre todas las cosas y seres de la tierra.
Es el tesoro de los hombres buenos
y el lugar que protege a los malvados.
Con halagos se puede ser respetado
y permite a los hombres andar congratulándose.
¿Por qué desechar la maldad de los hombres?
Porque alzar al hijo del Cielo
y fundar numerosas aldeas,
aunque se veneren los discos de jade con ritos ancestrales,
es como si no se hicieran estas ofrendas quedándote sentado.
Por eso los antiguos valoraban a los que practicaban el Tao.
¿A esto no se le llama “rogar a fin de conseguirlo”?
Es liberación para quien tiene sufrimiento,
por lo que el Mundo se transmuta en algo valioso.

道者 萬物之注也 善人之寶也
不善人之所伏也 美言可以持尊
行可以加人 人之不善何棄之有
故立天子 置三卿 雖有拱壁以先四馬
不若坐而進此 古之所以貴此道者何也
不曰求以得 有罪以免與 故為天下貴

道者 萬物之注也 善人之寶也
不善人之所伏也 美言可以持尊
行可以加人 人之不善何棄之有
故立天子 置三卿 雖有拱壁以先四馬
不若坐而進此 古之所以貴此道者何也
不曰求以得 有罪以免與 故為天下貴



No hagas nada,
 ocúpate de no estar ocupado.
 Saborea lo insípido.
 Lo grande es pequeño, lo mucho es poco.
 devuelve el resentimiento por medio de la Virtud,
 intenta lo dificultoso para que sea fácil.
 Transforma lo grande para que sea insignificante.
 Las dificultades del Mundo surgen de lo fácil,
 lo grande del Mundo surge de las cosas menudas.
 Por eso el sabio, finalmente, no se sirve de lo grande.
 De esta manera puede tener éxito en lo importante.
 Aquel que hace una promesa a la ligera, carecerá necesariamente de
 credibilidad.
 Lo demasiado fácil es inevitablemente mucho más difícil.
 Por eso al sabio las dificultades le dan lo mismo
 y por ello termina por no tener ninguna dificultad.

無天無地 無天無地 味天味地

大川多少 報怨曰德

圖難於其易也 無大於其細也

天下之難於其易

天下之大於其細

是曰聖人終不處大 故易成其大

亦輕重以圖信 多易以多難

是曰聖人橫難上 故終於天難

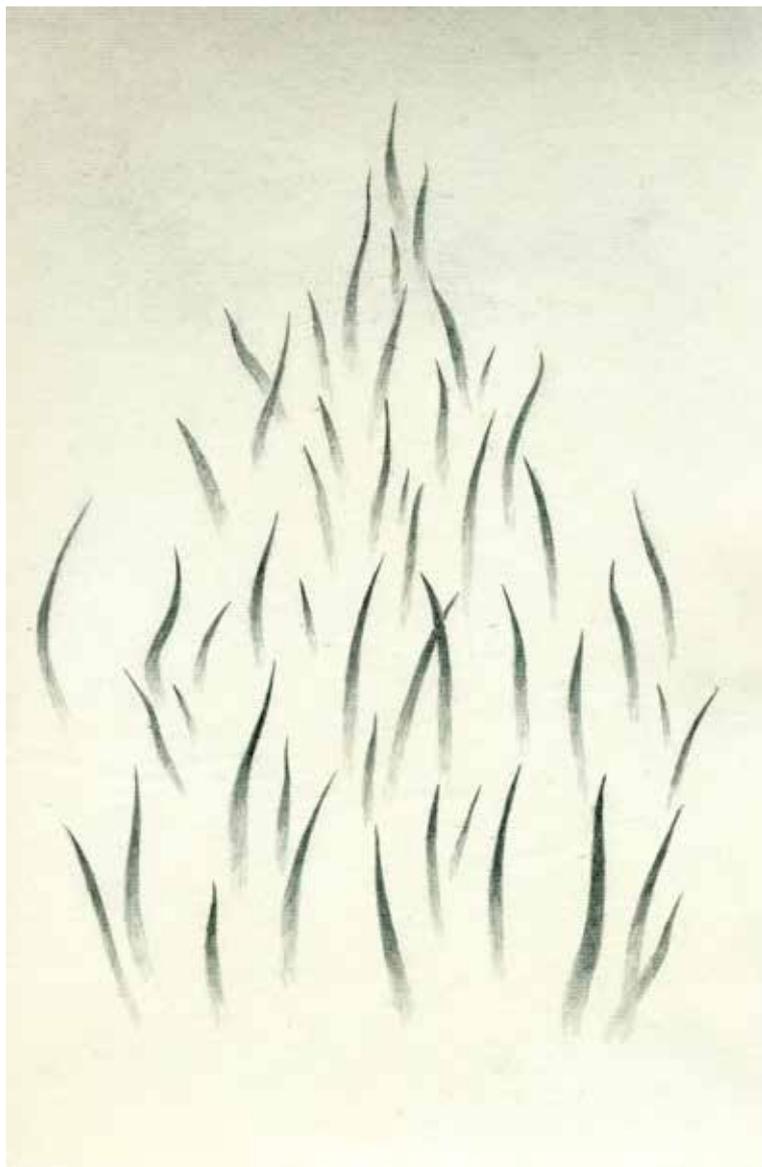
為無為 事無事 味无味 大小多少

報怨以德 圖難於其易也 為大於其細也

天下之難作於易 天下之大作於細 是以

聖人終不為大 故能成其大 夫輕諾必寡信

多易必多難 是以聖人猶難之 故終於天難



Aquello que está quieto es fácil de coger.
 Cuando no hay un pronóstico es fácil hacer planes.
 Lo frágil es fácil de romper,
 lo ligero es fácil de esparcir.
 Actuar sin poseer,
 gobernar para que no haya desorden.
 Un árbol enorme que no abarcas con los brazos
 nace como la punta de un pelo fino.
 nueve alturas se completan
 surgiendo de un montón de tierra.
 Se eleva a cien ren*,
 empieza a ras de suelo.
 Quien actúe sufrirá una derrota,
 el manipulador no alcanzará sus objetivos.
 Por eso el sabio no interviene en nada,
 esa es la razón por la que no fracasará.
 No dirige nada, por lo que no comete errores.
 Si el pueblo se obceca en participar en negocios,
 acabará, sin embargo, fracasando.
 Esta es la razón de decir:
 “Sé cauteloso tanto al final como al principio.
 de esta manera no echarás a perder las obligaciones”.
 Por eso el sabio desea no desear
 y no valora el dinero mal obtenido.
 Sabe no saber,
 deja pasar el tiempo mientras la gente da vueltas.
 Puede ayudar de manera natural a cosas y seres de la tierra,
 pero no está seguro de actuar.

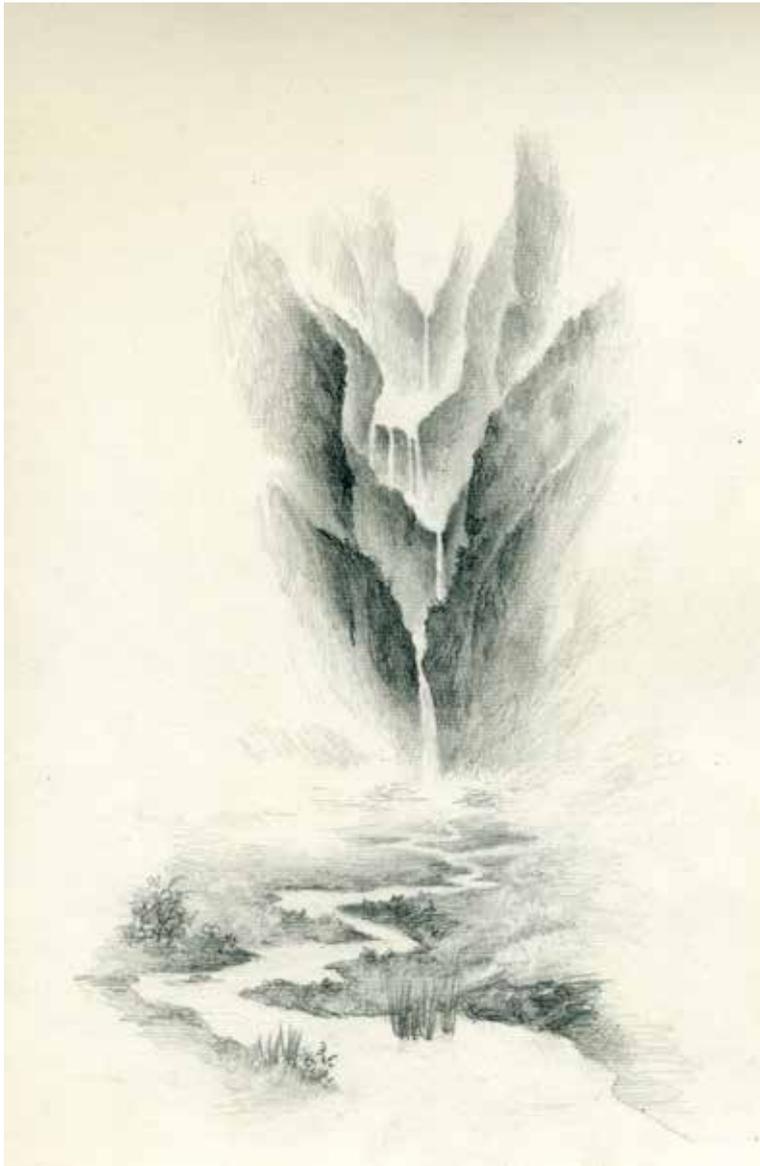
*Un ren equivale a ocho chi y tres chi son un metro.



Antiguamente los que actuaban conforme al Tao
 no lo usaban para iluminar al pueblo,
 lo usaban para entontecerlo.
 Un pueblo difícil de dirigir
 es aquel que se vale del conocimiento.
 Por lo tanto un Estado que usa un excesivo conocimiento
 es un Estado de ladrones.
 Un Estado que no se excede en el conocimiento
 es el Estado de la Virtud.
 El que conoce de forma permanente estos dos razonamientos
 se para a pensar sobre ellos.
 Conocer de forma duradera estos razonamientos
 se llama la Virtud Profunda.
 ¡Qué profunda y lejana es la Virtud Misteriosa!
 Ayuda a contestar al Mundo exterior.
 Solo así se consigue un gran orden.

古之為道者 非以國民也
將以愚民也 亦民之難治也
以其知也 故以知國
國之賊也 以不知國
國之德也
聖知此兩者 大稽式也 聖知稽式
是謂玄德 玄德深矣遠矣 與物反也
乃至大順

古之為道者 非以明民也 將以愚之也
夫民之難治也 以其知也 故以知知國
國之賊也 以不知知國 國之德也
恆知此兩者 亦稽式也 恆知稽式
是謂玄德 玄德深矣遠矣 與物反也
乃至大順



Tanto los ríos como los grandes lagos pueden reinar en los numerosos
valles
porque son capaces de fluir hacia abajo.
Es por eso que pueden actuar como reyes de innumerables valles.
Por eso el sabio que desee ser superior al pueblo,
debe necesariamente ceder en sus palabras.
Si lo que desea es ir por delante del pueblo,
es necesario que se sitúe detrás.
Estará por encima pero el pueblo no sentirá su peso.
Se enfrentará al pueblo pero éste no sentirá temor.
Todos en el Mundo lo aprecian con alegría sin cansarse de él.
No participa en ninguna disputa,
por eso nadie discute con él.

江海所以能為百川王者

以其善下也 是以聖人欲上民也

是以聖人欲上民也

以其善下也 其能先民也

以其善下也 故居上而民弗重也

居處而民弗重 天下皆樂推而弗厭

不以其善下也 故天下莫能與爭

江海所以能為百川王者 以其善下之也

是以能為百谷王 是以聖人之欲上民也

必以其言下之 其欲先民也 必以其身後之

故居上而民弗重也 居前而民弗害

天下皆樂推而弗厭也

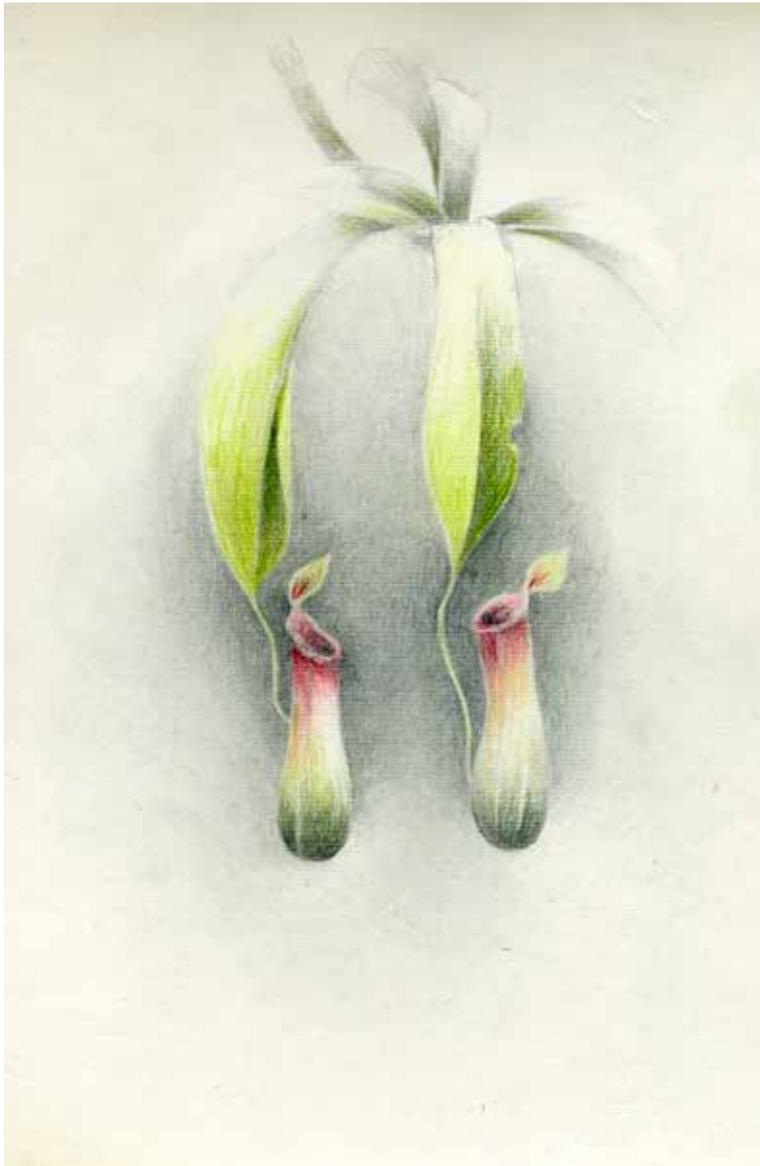
不以其天爭與 故天下莫能與爭



Todos en el Mundo me llaman grande.
 Grande, pero sin parecerme a nada.
 No me parezco a nada
 y por ello puedo ser grande.
 Si me pareciese a algo,
 hace mucho tiempo que me habría vuelto insignificante.
 Yo poseo permanentemente tres tesoros,
 tesoros que administro así:
 al primero le llamo ternura,
 al segundo le llamo contención,
 al tercero le llamo no osar ser el primero en actuar.
 Por lo tanto, con ternura se es capaz de ser valeroso,
 se puede tener amplitud de miras y ser cuidadoso con su conducta.
 No me atrevo a ser el primero en actuar sobre el Mundo
 y por tanto soy capaz de actuar con éxito en el desarrollo de los talentos.
 Hoy en día se renuncia a la ternura
 y el valeroso abandona el cuidado de su conducta.
 Se abandona la amplitud de miras tanto como se renuncia a ir detrás
 de los que nos precedieron.
 ¡Eso es morir!
 Con ternura
 se triunfa en la lucha
 y se respetan las normas con firmeza.
 Mediante el Cielo se construye
 como si la ternura fuera una muralla.

天下皆謂我大 大而不肖 夫唯不肖
故無大 豈少 久矣其細也夫
我恆有三寶 持而寶之 一曰慈
二曰儉 三曰不敢為天下先
夫慈故能勇 儉故能廣 不敢為天下先
故能成器長 今舍其慈 且廣舍其儉
且廣舍其復且先 則加兵 夫慈
以戰則勝 以守則固 天將建之
如曰慈恒上 如曰慈恒上 天將建之

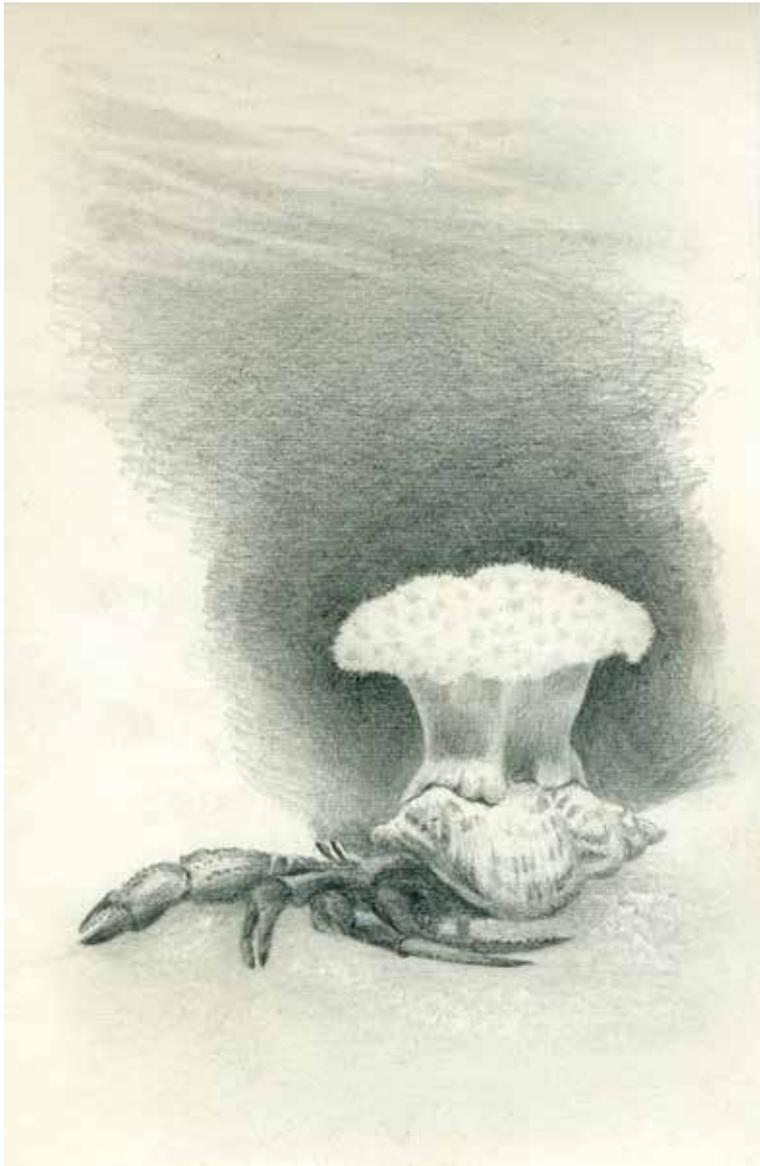
天下皆謂我大 大而不肖 夫唯不肖
故能大 若肖 久矣其細也夫
我恆有三寶 持而寶之 一曰慈 二曰儉
三曰不敢為天下先 夫慈故能勇 儉故能廣
不敢為天下先 故能為成器長 今舍其慈
且勇舍其儉 且廣舍其復且先 則死矣
夫慈 以戰則勝 以守則固 天將建之
如以慈恒之



Un buen oficial tiene buenas razones para no ser fiero.
Un buen guerrero no tiene ira.
El que sabe vencer a un enemigo no toma parte en la victoria.
Quien tiene capacidad para vencer a los hombres los sirve desde abajo.
Es decir, la Virtud de no competir,
de no utilizar a los hombres.
Es decir, estar en armonía con el Cielo
desde la más remota antigüedad.

故善為士者不嗇 善戰者不怒
善勝敵者弗與 善用人者為之下
是謂不爭之德 是謂用人
是謂配天 古之極也

故善為士者不武 善戰者不怒
善勝敵者弗與 善用人者為之下
是謂不爭之德 是謂用人
是謂配天 古之極也



Los soldados tienen un dicho:
“nosotros no podemos comportarnos como anfitriones,
sino convertirnos en huéspedes.
No nos atrevemos a avanzar una pulgada,
retrocedemos un pie”.
Es decir, andar sin andar,
arremangarse sin brazos,
mandar sin tropas,
retirarse sin oponerse.
Ningún desastre es tan grande como creerse invencible.
Es fácil entender que se pierde un tesoro si no se tiene un enemigo.
Por lo tanto es como renunciar mutuamente a combatir.
¡Pero el vencido vence!

用兵有言曰 吾不敢為主而為客
不可進而退尺 是謂死灰
燼無孽 勢無所 巧無敵
禍莫大於無敵 無敵近亡吾寶矣
故抗兵相若 而哀者勝矣

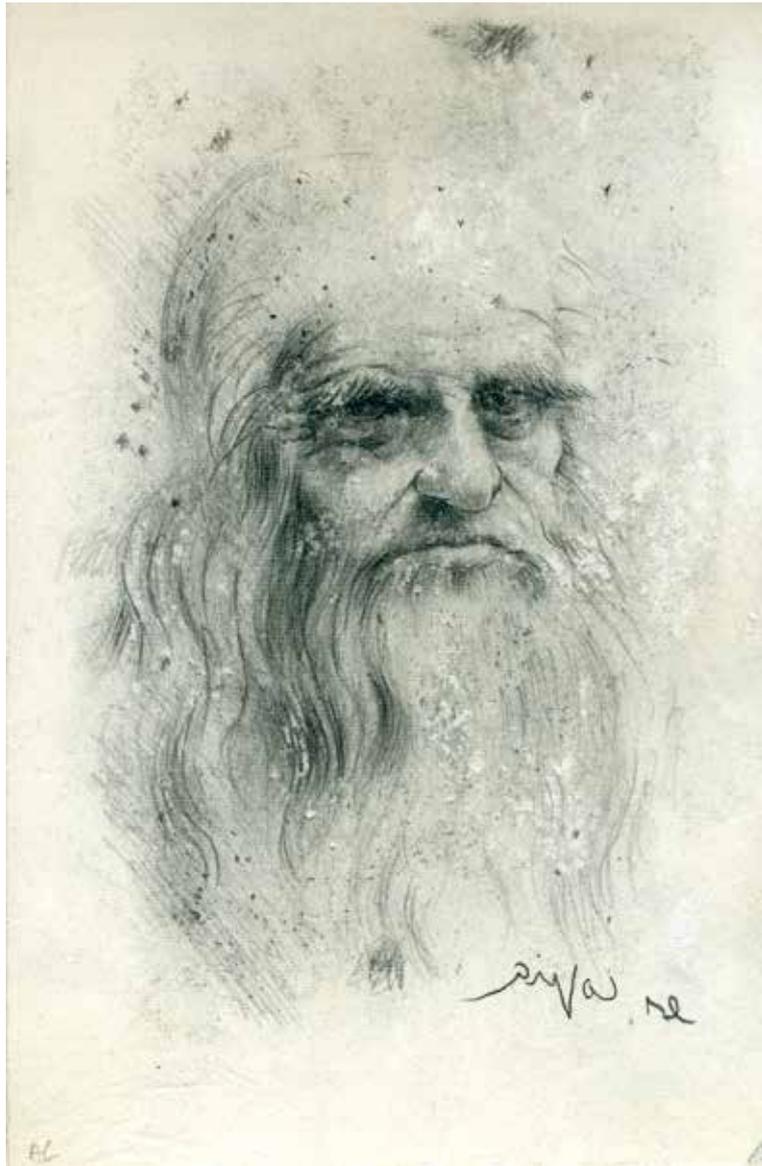
用兵有言曰 吾不敢為主而為客
不敢進寸而退尺 是謂行无行
攘無臂 執無兵 挾無敵
禍莫大於無敵 無敵近亡吾寶矣
故抗兵相若 而哀者勝矣



Mis palabras
son fáciles de conocer,
fáciles de propagar,
pero en el Mundo nadie es capaz de entenderlas,
nadie es capaz de propagarlas.
Dichas palabras tienen un gran maestro,
mi compromiso tiene un Soberano,
solo que no se dan cuenta.
Por eso no me conocen.
Los que saben son escasos.
¡Qué válido es imitarme!
Por eso el sabio va vestido con telas bastas y lleva jade en el corazón.

吾言易知也 易行也
而天下莫之能知也 莫之能行也
而天下莫之能事也
夫唯不知也 是以不知 知者余
則我賢矣 是以聖人欲福而無王

吾言易知也 易行也 而天下莫之能知也
莫之能行也 夫言有宗 事有君
夫唯不知也 是以不知 知者希
則我貴矣 是以聖人被褐而懷玉



Saber es no saber,
¡Qué gran valor!
No saber es saber,
¡Cuánto dolor!
Sin embargo el sabio no padece este defecto.
A causa de este dolor
está apenado,
y por eso no hay defecto.

知不知 尚矣 不知知 病矣
是已聖人之不病也 已其病
病也 是已不病

知不知 尚矣 不知知 病矣
是以聖人之不病也 以其病
病也 是以不病



A un pueblo no temeroso
le sigue un gran temor, una gran dificultad.
No se debe abusar del lugar donde este habita,
ni sentir aversión de sus vidas.
Simplemente no hay que oprimirlo,
y así no se sentirá detestado.
Por eso el sabio se conoce a sí mismo pero no opina sobre sí mismo,
se cuida pero no es vanidoso,
por lo que se marcha y así sale ganando.

民之不愚 則大畏將至矣
夫狎其所居 夫厭其所生
而唯弗厭 是言不厭
是言聖人自知而不自見也
自愛而不自貴也 故聖人以此

民之不愚 則大畏將至矣 毋狎其所居
毋厭其所生 夫唯弗厭 是以不厭
是以聖人自知而不自見也
自愛而不自貴也 故去彼而取此



Para el valiente y osado la norma es la lucha.
Para el que no se atreve a ser audaz la norma es la vida.
De estos dos uno quizás consiga ventajas, el otro tal vez calamidades.
De las acciones malvadas del Cielo
¿quién conoce su causa?
El Tao del Cielo es:
no combatir, pero ser capaz de vencer,
responder sin necesidad de hablar,
acudir sin ser llamado,
con sencillez, pero sabiendo organizar.
La red del Cielo es muy extensa,
es muy densa y en ella nada se pierde.

勇於討賊 勇於不討則危
此兩者或利或害 天之所惡
不戰而善勝 不戰而善勝
不戰而善勝 不戰而善勝
不戰而善勝 不戰而善勝
不戰而善勝 不戰而善勝

勇於敵則殺 勇於不敵則活
此兩者或利或害 天之所惡
孰知其故 天之道 不戰而善勝
不言而善應 未召而自來 緝而善謀
天網恢恢 疏而不失



Si el pueblo aún persevera en no temer a la muerte,
¿por qué se debilita este temor?
Hacer que el pueblo persevere en todo momento en temer a la muerte,
yo lo lograría actuando de manera extraordinaria, ejecutándolo.
¿Quién se atrevería entonces?
Si el pueblo debe necesariamente perseverar en temer a la muerte,
debe haber alguien que de forma permanente se encargue de ejecutarlo.
Pero reemplazar al verdugo
es como serrar en lugar del carpintero.
Quien hace las veces de gran artesano
tiene que tener cuidado de no cortar su mano.

豈民恆且不畏刑 豈何已斃懼之也
使民恆且畏刑 而無奇者吾得而斃之
夫斃奇者 豈民恆且不畏刑
則豈有司斃者 亦何可斃者斃
是代大匠斲 亦代大匠斲
則希不傷其手

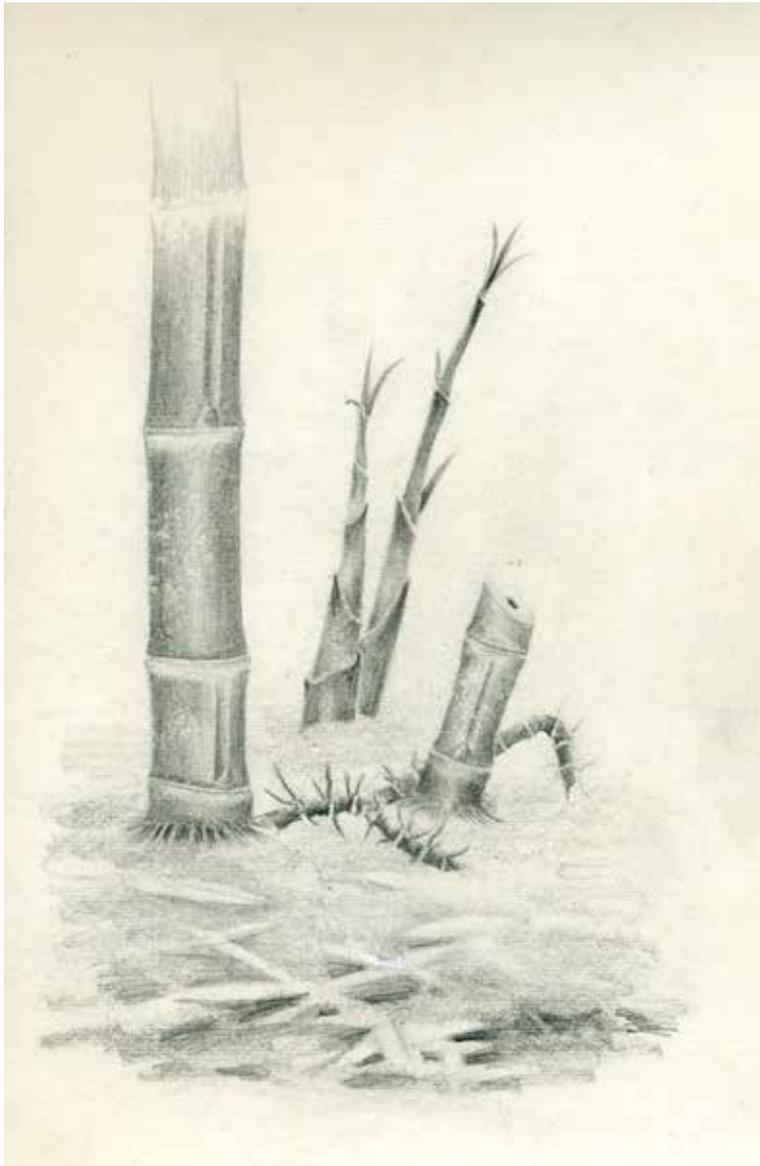
若民恆且不畏死 若何以殺懼之也
使民恆且畏死 而為奇者吾得而殺之
夫孰敢矣 若民恆且必畏死
則恆有司殺者 夫代司殺者殺
是代大匠斲 夫代大匠斲 則希不傷其手



El hambre de los hombres
es a causa de los excesivos impuestos que les impiden ganarse el sustento.
Por eso pasan hambre.
El desorden de la gente sencilla
es porque el Soberano ejerce en exclusiva el uso de la acción.
De ahí el desorden.
El desprecio del pueblo a la muerte
es causa para buscar el sentido profundo de la vida.
De ahí el dar poca importancia a la vida.
Solo quien no se sirve de la vida
es capaz de valorarla.

凡上飢也 以其取食稅之多
 是上飢 百姓不裕也
 已其上上之稅也 是上不裕
 民上輕也 以其求上之厚也
 是上輕也 未喻天已上之厚也
 是賢者生

人之飢也 以其取食稅之多 是以飢
 百姓之不裕也 以其上之有以爲也
 是以不治 民之輕死也 以其求生之厚也
 是以輕死 夫唯无以生爲者 是賢者生



El hombre cuando nace es suave y débil.
A su muerte, duro y rígido.
Los innumerables seres y cosas de la tierra, hierbas y plantas, al nacer
son suaves y frágiles.
A su muerte están mustios y secos.
Por eso se dice:
“El vacío de la muerte es duro y para siempre.
Solamente la vida es delicada”.
De ahí la norma de que con armas poderosas no se vence,
que un árbol robusto se resquebraja.
Por eso lo grande y poderoso se sitúa por debajo
y lo débil se sitúa por encima.

凡生也柔弱 其死也極伸堅強
萬物草木生也柔脆 其死也枯槁
故曰 堅強則生也 柔弱則生也
是已所強助不勝 木強則折
時強大居下 柔弱居上

人之生也柔弱 其死也極伸堅強
萬物草木之生也柔脆 其死也枯槁 故曰
堅強死之徒也 柔弱生之徒也
是以兵強則不勝 木強則折 故強大居下
柔弱居上



El Tao del Cielo
 es como tender un arco,
 frena lo que se eleva,
 alza lo que está abajo,
 disminuye lo que hay de más,
 completa lo que es insuficiente.
 Por eso el Tao del Cielo
 tiene de sobra pero aumenta lo insuficiente.
 El Tao del hombre
 es perjudicar a los necesitados y estimar a los que tienen de más.
 ¿Quién es capaz de ofrecer lo que le sobra y ofrendárselo al Cielo?
 ¿Solo el que posee el Tao?
 Por eso el sabio actúa pero nada posee,
 no se considera a sí mismo como un triunfador.
 Es como si no quisiera mostrar su valía.

天之道 猶張弓也 高者抑之 下者舉之
下者損之 有余者損之 不足者補之
故天之道 損有余而益不足 以是繼
損不足而補之 亦謂之天之道也
是以聖人處而弗取 成功而弗居也
是以聖人爲而弗取 成功而弗居也
若此其不欲見賢也

天之道 猶張弓也 高者抑之 下者舉之
有余者損之 不足者補之 故天之道
損有余而益不足 人之道 損不足而奉有余
夫孰能有余而有益於天者 唯有道者乎
是以聖人爲而弗取 成功而弗居也
若此其不欲見賢也



En el Mundo nada es tan delicado como el agua,
pero cuando arremete con toda su fuerza no hay nada que pueda
superarla.

Esta es la causa por la que nadie puede dominarla.

El agua triunfa sobre lo indomable,
es la superioridad obstinada de lo débil.

Nadie en el Mundo deja de saberlo
pero nadie puede practicarlo.

Por eso las palabras del sabio dicen con cierta ironía:

“Padecer las vergüenzas de un Estado
significa ser el amo y el dios de la tierra y de los cereales,
soportar lo desfavorable de un Estado
se llama ser el rey del Mundo”.

Las palabras correctas parecen contradictorias.

天下莫柔弱於水

而攻堅強者莫能先

曰莫大於易也 三三三

弱之勝強也 天下莫弗知也

而莫之能先也 是故聖人上

取國也 是謂社稷之主

而不取國也 是謂天下之主

正言若反

天下莫柔弱於水 而攻堅強者莫之能先

以其无以易之也 水之勝剛也 弱之勝強也

天下莫弗知也 而莫之能行也

是故聖人之言損曰 受國之詬 是謂社稷之主

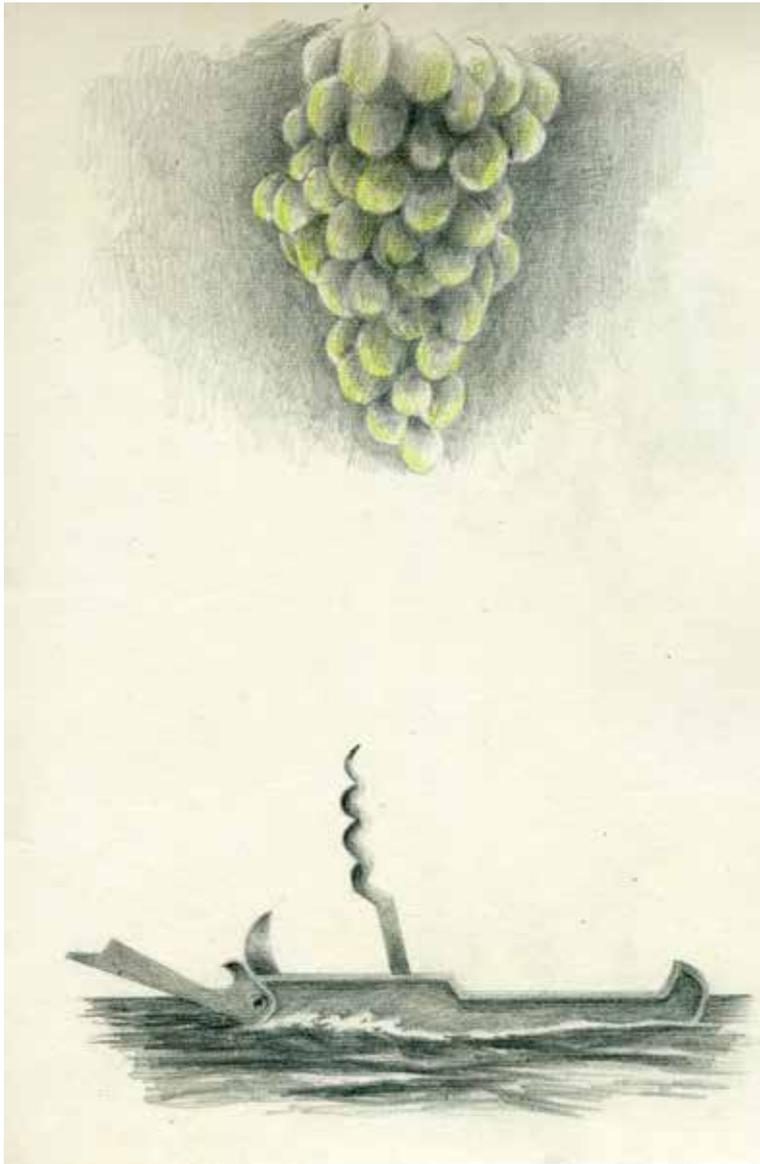
受國之不祥 是謂天下之王 正言若反



Al apaciguar un gran rencor,
inevitablemente quedan restos de enemistad.
¿Cómo puede significar esto algo bueno?
Por eso el sabio cumple con su parte del pacto pero a nadie obliga.
Por lo tanto, al poseer la Virtud se hace cargo del contrato.
Cuando la Virtud no existe se trampea.
El Tao del Cielo no tiene parientes,
invariablemente ayuda a los hombres de bien.

和太怨 以有余怨 則可曰爲善
是曰聖 則親在契而不曰貴於
故曰德 司契 天德司協 天錫天親
尚德善

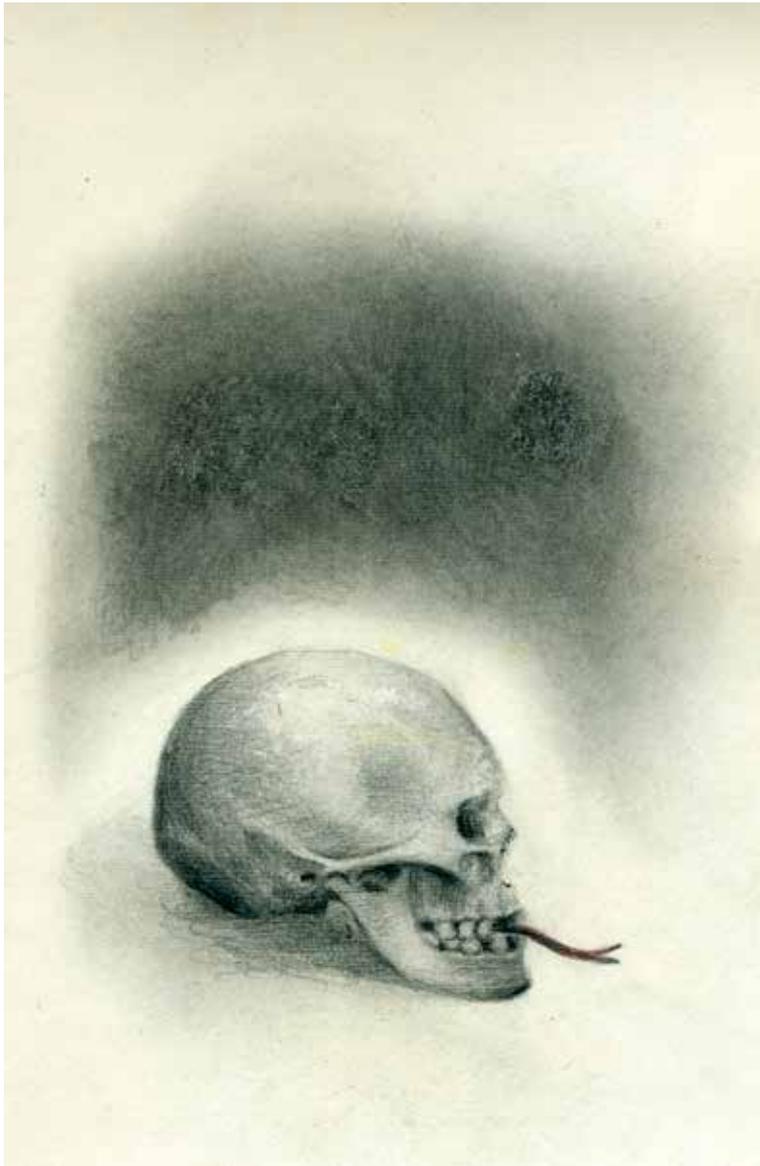
和大怨 必有余怨 安可以爲善
是以聖人執左契而不以責於人 故有德司契
天德司徹 天道无親 常與善人



Un Estado pequeño poco poblado
tiene cientos de hombres de talento a los que utilizar aunque no lo
haga.
Promueve en el pueblo el respeto a la muerte, pero lo mantiene distante.
Tiene barcos y coches, pero no se vale de ellos.
Tiene equipo militar y no lo expone.
Permite al pueblo que use su propio sistema de medidas.
Agradables son sus alimentos,
hermosas sus ropas,
alegres sus costumbres,
están a salvo en sus casas.
Los Estados vecinos se observan mutuamente en la distancia,
oyen desde uno y otro lado el cacareo de los pollos y el ladrido de los
perros.
Finalmente, los habitantes mueren sin haberse relacionado entre ellos.

小國寡民 使有十百之器而勿用
使民重死而遠徙 有舟車无所乘之
有甲兵无所陳之 使民復結繩而用之
甘其食 美其脩 樂其俗 安其居
鄰國相望 雞犬之聲相聞
民至老死不相往來

小國寡民 使有十百人器而勿用
使民重死而遠徙 有舟車无所乘之
有甲兵无所陳之 使民復結繩而用之
甘其食 美其服 樂其俗 安其居
鄰國相望 雞犬之聲相聞
民至老死不相往來



Las palabras verdaderas no son hermosas,
las palabras hermosas no son verdaderas.
El que sabe no es erudito,
el erudito nada sabe.
Los que hacen el bien no abundan,
lo que abunda no es el bien.
El sabio no acapara
ya que dirige su actividad hacia los demás,
incluso mejora lo que tiene
y a la vez lo ofrece a los demás
y termina mucho mejor.
Por lo tanto, el Tao del Cielo
es favorecer y no perjudicar.
El Tao del hombre es actuar y no competir.

信言不美 美言不信 知者不博
博者不知 善者不多 多者不善
聖人無積 既已無之 已愈多
然已多矣 且愈多 故天止之
利而不害 人之道 無弗爭

信言不美 美言不信 知者不博
博者不知 善者不多 多者不善
聖人無積 既以爲人 已愈有
既以予人矣 已愈多 故天之道
利而不害 人之道 爲而弗爭





德

以至决无

对一无

天

目

使 仲

天

善 建 天

